

# Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 1/2012

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



**D'Memberen vum Gemengerot 2011-2017**  
**Les membres du conseil communal 2011-2017**

**Vu lénks no rechts:**

Jeannot Besenius, Daniel Scharff, Edouard Reisdorf (2. Schäffen), Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Carlo Reuter, Ernest Walerius (Buergermeeschter), Guy Adehm, Joé Nilles (1. Schäffen)

# Editorial

## No de Walen: Evolutioun oder Revolutioun Wiessel an der Kontinuitéit

Säit dem Mount Oktober vum vergaangene Joer huet déi politesch Landschaft en anert Gesiicht krit; eng Revolutioun sécher nët, mee bestëmmt eng Evolutioun!

Eng Evolutioun, well opgrond vum Wielerwëllen hunn eng Rei jonk Leit de Gemengerot vervollstännegt, niewent e puer bekannte Käpp déi gudd oder ze gudd bekannt sinn an der Gemeng.

Muss een doranner een Merci fir déi geleschten Aarbecht gesinn, oder eng gewëssen Héiflechkeet oder de Wëllen neit Blut erant ze kréien fir e bësse Stëbs opzewëschen? Sécherlech eng Mëschung vun all deem fir e Wiessel an der Kontinuitéit! Fir all déijéineg, déi nët d'Gléck haten bei deenen 9 Auserwielten dobäi ze sinn, loosst mer nët enttäuscht sinn an loosst mer agesinn dass et vill Geleeënheeten ginn fir seng Meenung an Mataarbecht an der Gemeng auszedecken wat och vill Freed bréngen kann.

Politesch an och sozial gesinn, géifen mir eis eng gesond Oppositioun wënschen an dat nët nëmmen aus Respekt virun engem intelligenten „savoir faire“ mee och zum Wuel vun eiser Populatioun. Mir woen vun hei aus iech ee Rot ze ginn. Stitt an fir àr Positioun bei der Ofstëmmung an évitéiert eng Enthaltung! Vive de Courage!

Dës kleng Revolutioun hat och een Afloss (Impakt) op de Redaktiounskomitee, well, bei allem Respekt fir hir Entscheedung, 3 Leit décidéiert hun nët méi do matzemaachen. Mir soen dem Guy, Susy an Yves Merci fir hiert Engagement, hir wäertvoll Hëllef all déi Joren, fir hier Iddien, Themaen an Sträitgesprécher sou dass eng informativ Gemengenzeitung op d'Been konnt gestallt ginn. Wëllkomm dem Joé an dem Jeannot fir d'Nofolleg unzetrieden – vläicht och e Wiessel eranzebréngen.

Kuerz éier déi éischt Gemengenzeitung no den Walen an den Drock goe sollt, huet eis d'Noriicht vum Doud vum fréieren Buergermeeschter – dem Georges Konsbruck – erreicht. Schon gezechent vun der Krankheet, hunn d'Geschécker vun der Gemeng hien dach nët kal gelooss. Op säin Schaffen an säin Wierk fir d'Gemeng kommen mir an dëser Editioun kuerz zréck.

Äddi Georges a Merci!

Zum Schluss nach eng Kéier de Rappel: notzt all déi Kontakt- an Informatiounsméiglechkeeten déi d'Gemengenzeitung ubitt! Och hei soen mir: loosst mer Positioun bezéien, loosst mer kommunizéieren, loosst mer eis e Wiessel trauen.

## Après les urnes: évolution ou révolution Changement dans la continuité?

Depuis le mois d'octobre de l'année passée notre paysage politique a été modifié; révolution certes non, mais évolution certainement.

Evolution car, suite à notre vote, et à côté de certaines têtes très, trop(?) bien connues dans la commune, d'autres plus jeunes sont venues compléter l'équipe communale.

Faut-il y voir un remerciement pour le travail accompli ou à la gentillesse ou au besoin de sang neuf pour dépoussiérer? Certainement un mélange de ces ingrédients pour un changement dans la continuité! Et pour ceux qui n'ont pas eu la chance d'être repris dans le saint des saints, ne soyons pas déçus et disons-nous qu'il y a beaucoup d'opportunités pour se manifester dans la commune et apporter beaucoup de plaisir.

Politiquement et socialement nous pourrions nous souhaiter une opposition tant par souci du respect de la réflexion intellectuelle, d'une saine gestion des deniers publics que du bien-être de la population. Si nous osions une recommandation: prenez position au moment du vote et tentez d'éviter l'abstentionnisme!

Cette révolution de velours a eu également un impact sur notre comité de rédaction puisque trois de nos membres ont, pour des raisons que nous respectons, décidé de jeter le gant. Nous leur disons ici merci Suzie, Guy et Yves pour leur engagement et leur aide précieuse tout au long de ces années passées ensemble à trouver les idées, les sujets et à se chamailler pour la réalisation de notre Gemengenzeitung! Et bienvenue à Jeannot et à Joe pour la continuité et qui sait ...le changement!

Nous avons également un devoir de mémoire à remplir avec la disparition de Georges Konsbruck, ancien bourgmestre, qui vient de nous quitter après des moments de vie durant lesquels il a fait montre de courage et de dignité sans se départir d'une bonne humeur malgré les traces que la maladie laissait sur son visage et sur son corps. Nous revenons sur son parcours dans cette édition.

Au revoir Georges et merci.

Nous terminerons en rappelant une fois encore toutes les possibilités de contacts et d'information qu'offre la Gemengenzeitung. Ici aussi nous disons: osons prendre position, osons communiquer et osons le changement!

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Nach den Wahlen vom 09.10.2011	4	Après les élections du 09.10.2011
Gemeinderatssitzungen	9	Séances du Conseil communal
In memoriam	22	In memoriam
Informationen an die Bürger	23	Informations pour les citoyens
Projekte und deren Durchführung	40	Projets et leur réalisation
Hochzeiten / Partnerschaften	45	Mariages / Partenariats
Kommunale Ereignisse	49	Évènements communaux
Vereinsleben	55	Vie associative
Kommende Ereignisse	60	Évènements futurs

<p>Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Ende Juni. Einsendeschluss für ihre Berichte, Reportagen und Fotos:</p> <p><b>01.06.2012</b></p>	<p>La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra fin juin. Date limite pour vos rapports, reportages et photos:</p> <p><b>01.06.2012</b></p>
---	--



**IMPRESSUM**

**Editeur:** Commune de Berdorf  
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf  
Tél.: 79 01 87-1  
E-mail: [commune@berdorf.lu](mailto:commune@berdorf.lu)

**Comité de rédaction:** Jeannot Besenius, Joé Nilles, Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès

---



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

## Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 - Élections communales du 9 octobre 2011

### Statistik der Wahllokale - Statistique des bureaux de votes

**Bureau principal 1 - Berdorf:** am Kreppent, am Saitert, an der Ruetsbech, an der Sank, beim Maartbësch, Biir-  
kelterstrooss, Hammhafferstrooss, rue Beronis Villa, um Millewee, rue de Grundhof, rue Michel Müller, rue Raymond  
Petit, um Birkelt, um Millewee, um Wues, um Hammhaff, rue Jos Keup

**Bureau 2 - Berdorf:** Kalkesbach, Dosterterhof, Hunger shof, Schleiterhof, an der Heeschbech, an der Kéier, an  
der Laach, op Kiesécker, op Posselt, rue de Consdorf, rue d'Echternach, um Rockelsbongert,

**Bureau 3 - Bollendorf-Pont:** Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof

	Bureau 1	Bureau 2	Bureau 3	Total
Nombre des votants / Anzahl der Wähler	351	323	153	827
dont vote par correspondance / davon durch Briefwahl	37	0	0	37
Bulletins blancs et nuls / Ungültige und weiße Wahlzettel	16	9	9	34
Bulletins valables / Gültige Zettel	335	314	144	793
Votes exprimés / Abgegebene Stimmen	1.932	1.897	730	4.559
Moyenne des votes par bulletin / Durchschnitt der Stimmen pro Wahlzettel	4,1552	6,0414	5,0694	5,7491

### Wahlresultate - Résultat des élections

Nom	1 <sup>er</sup> bureau	2 <sup>e</sup> bureau	3 <sup>e</sup> bureau	Total	Rang
<b>Adehm Guy</b>	136	142	30	<b>308</b>	<b>élu (8)</b>
<b>Bentner Carlo</b>	137	145	39	<b>321</b>	<b>élu(6)</b>
<b>Besenius Jeannot</b>	168	143	51	<b>362</b>	<b>élu(4)</b>
<b>Da Silva Mauro</b>	89	75	37	<b>201</b>	<b>non élu(12)</b>
<b>Gouden Patrick</b>	81	71	59	<b>211</b>	<b>non élu(11)</b>
<b>Laugs Josiane épouse Spaus</b>	66	80	53	<b>199</b>	<b>non élue(13)</b>
<b>Nilles Joe</b>	184	180	46	<b>410</b>	<b>élu(2)</b>
<b>Pott Thierry</b>	59	56	47	<b>162</b>	<b>non élu(15)</b>
<b>Reisdorf Edouard</b>	160	170	40	<b>370</b>	<b>élu(3)</b>
<b>Reuter Carlo</b>	135	145	30	<b>310</b>	<b>élu(7)</b>
<b>Scharff Daniel</b>	101	142	30	<b>273</b>	<b>élu(9)</b>
<b>Scholtes Raoul</b>	110	111	47	<b>268</b>	<b>non élu (10)</b>
<b>Seyler-Grommes Suzette</b>	147	124	80	<b>351</b>	<b>élue(5)</b>
<b>Speller Jean Mathias</b>	62	75	55	<b>192</b>	<b>non élu(14)</b>
<b>Thyes Michel</b>	65	31	19	<b>115</b>	<b>non élu(16)</b>
<b>Walerius Ernest</b>	232	207	67	<b>506</b>	<b>élu(1)</b>

**Verteilung der Posten und Vereidigung der Mitglieder des neuen Gemeinderates -  
Répartition des postes et assermentation des membres du nouveau Conseil communal**

Am Tage nach den Gemeindewahlen, am 10. Oktober 2011, fanden sich die neu gewählten Gemeinderatsmitglieder zusammen, um die Postenverteilung im Schöffenrat vorzunehmen. Hier wurde sich einstimmig an das Votum der Wählerschaft gehalten und sie bestimmten die drei Erstgewählten, Ernest Walerius als Bürgermeister, Joe Nilles als 1. Schöffen und Edouard Reisdorf als 2. Schöffen. Diese Entscheidung wurde umgehend dem Innenministerium mitgeteilt.

Ein Novum seit der letzten Änderung des Wahlgesetzes besteht darin, dass alle gewählten Gemeindevertreter für die kommende Mandatsperiode neu vereidigt werden müssen.

Am Montag den 7. November wurde der neue



Le jour après les élections communales, à savoir le lundi 10 octobre 2011, les nouveaux élus se sont réunis pour prendre une décision sur la répartition des postes au Collège des bourgmestre et échevins. A l'unanimité les conseillers ont décidé de respecter le vote des électeurs et de proposer les trois premiers élus à savoir Ernest Walerius au poste de bourgmestre, Joé Nilles au poste de 1<sup>er</sup> échevin et Edouard Reisdorf au poste de 2<sup>e</sup> échevin.

Depuis la dernière modification de la loi électorale, le serment de tous les conseillers doit être renouvelé pour un nouveau mandat politique de six ans.

Le lundi 7 novembre le ministre de l'Intérieur, Jean-Marie Halsdorf, procédait à l'assermentation du nouveau collège

Schöffenrat ins Ministerium bestellt zu seiner Vereidigung durch den Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

Am Abend des selbigen Tages, vereidigte Bürgermeister Ernest Walerius die verbleibenden sechs Gemeinderäte und ab diesem Tag konnte der neue Gemeinderat seine Arbeit offiziell in Angriff nehmen.



échevinal.

Le soir du même jour, les six conseillers restants prêtaient serment devant le bourgmestre Ernest Walerius. A partir de cette date le nouveau conseil communal a pu entrer en fonction officiellement.

**2011-2017: Die Aufgabenverteilung des Schöffenrates –  
La répartition des charges au sein du Collège des bourgmestre et échevins**

Ernest Walerius	Joé Nilles	Edouard Reisdorf
<p>Bureau de la population, Etat Civil, secrétariat</p> <p>Finances</p> <p>Organisation du service technique</p> <p>Enseignement et structures d'accueil</p> <p>Hygiène, santé et services sociaux</p> <p>Emplois</p> <p>Aménagement de la commune (PAG, PAP), permis de construire</p> <p>Logement</p> <p>Environnement</p> <p>Domaine forestier</p>	<p>Informations au public</p> <p>Bulletin communal</p> <p>Relation avec les associations de la commune</p> <p>Vie culturelle</p> <p>Sports et installations sportives</p> <p>Jeunesse</p> <p>Troisième âge</p> <p>Immigration et intégration des étrangers</p> <p>Tourisme</p>	<p>Service d'incendie</p> <p>Réseau de canalisation</p> <p>Réseau de la conduite d'eau</p> <p>Gestion des déchets</p> <p>Culte: Cimetières, églises</p> <p>Agriculture</p> <p>Voirie, transport</p> <p>Matériel du service technique</p>



**2011-2017: Die Besetzung der beratenden Gemeindekommissionen –  
Les membres des Commissions consultatives communales**

**Commission consultative communale d'intégration**

g-d: Guido Georges, Antonio Da Fonseca, Hans-Peter Wacker, Carlo Bentner, Guy Seyler (vice-président), Joé Nilles (président), Jean Liégeois, Frédéric Simmonds

manquent sur la photo: João Raminhos, Tom Stoffel (secrétaire)

Compétences:

- faciliter l'intégration sociale, économique, politique et culturelle de tous les résidents de la commune;
- favoriser le dialogue, l'échange interculturel et la compréhension mutuelle entre tous les résidents de la commune;
- informer l'administration communale sur la situation des étrangers résidant dans la commune;
- faciliter les relations administratives entre les résidents étrangers et les services de l'administration communale;
- proposer aux autorités communales des solutions adéquates aux problèmes spécifiques des résidents étrangers et de leurs familles du fait de leur insertion dans la population locale;
- collaborer avec des associations locales dans l'organisation de loisirs, d'activités et de manifestations culturelles, éducatives, récréatives ou sportives;
- veiller à ce qu'une information systématique sur les travaux du conseil communal et de la commission soit distribuée périodiquement à tous les ménages, au moins en langues française et luxembourgeoise et/ou allemande;
- encourager la présence de membres étrangers dans les autres commissions consultatives communales.



**Commission pour la promotion de la vie culturelle locale et l'encadrement des hôtes touristiques**

g-d.: Claude Oé (président), Mariette Theis-Schuller, Thyès Michel (secrétaire), Astrid May-Jakoby, Charles Bingen, Albert Meyers

Compétences:

- promotion de la vie culturelle à tous les niveaux: patrimoine historique;
- cabarets et théâtre;
- foires et marchés;
- concerts de tout genre;
- promotion de toutes les activités et projets dans l'intérêt du tourisme en coordination avec le Syndicat d'Initiative et du Tourisme.



## Commission scolaire

g-d: Annette Konsbruck-Finsterwald, Mike Hecker, Mireille Hubert-Birkel, Daniel Wanderscheid, Brigitte Svenßon-Schmit, Suzette Seyler-Grommes, Patrice Differding, Ernest Walerius, Jeannot Besenius  
manque sur la photo: Claude Oé (secrétaire)



### Compétences

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;
- faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire;
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal;
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental;
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles;
- participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

## Commission de la circulation, de l'environnement et du développement durable

g-d.: Daniel Klein, Linda Besenius-Dostert, Daniel Wanderscheid, Marc Wintersdorf (secrétaire), Jos Bollendorf (président), Gaby Weis-Tietze, Edouard Reisdorf  
manque sur la photo: Suzette Seyler-Grommes



### Compétences:

- sécurité routière;
- règlements communaux régissant la matière;
- voiries rurales et vicinales;
- transport en général;
- gestion des forêts communales et des terrains dans la zone verte ou agricole;
- problèmes d'environnement;
- projets d'aménagement de cours d'eau;
- de canalisations et de conduites d'eau;
- projets concernant la politique écologique et énergétique;
- gestion des déchets.



## Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations

g-d.: Mariette Theis-Schuller, Anatole May, Astrid May-Jakoby, Albert Meyers (président), Christine Thyès-Kaps, Josiane Spaus-Laugs, Fernand Schmitz (secrétaire)

Compétences:

- promotion de toutes les activités organisées dans les domaines du loisir et du sport pour toutes les générations;
- promotion de toutes les activités organisées pour rapprocher les différentes générations.



## Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 24.11.2011

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

**Entschuldigt/Excusé:** Carlo Bentner

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 4

**Presse:** 0

Erstmals nach den Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 traf sich der neu formierte Berdorfer Gemeinderat. Auf der Tagesordnung standen 20 Punkte.

Bürgermeister Ern Walerius begrüßte den neuen Gemeinderat, den Förster Fränk Adam sowie alle Zuhörer.

Aufgrund der großen Tagesordnung des 1. Gemeinderates werde man die Schöffensratsklärung in einer späteren Gemeinderatssitzung abgeben.

Er bemerkte, dass man in Zukunft viele wichtige Aufgaben der Gemeinde zusammen in Arbeitssitzungen mit dem Gemeinderat diskutieren werde. Eine gute Zusammenarbeit aller 9 Räte werde es ermöglichen schneller voranzukommen.

Der Bürgermeister wünschte anschließend dem ganzen Gemeinderat eine angenehme und gute Zusammenarbeit im Sinne aller Bürger für die folgenden 6 Jahre.

1. Zuerst wurde die Rangliste der Räte, in Bezug auf ihre ununterbrochene Ratszugehörigkeit für die aktuelle Legislaturperiode festgelegt.
2. Die Entschädigung seitens der Gemeinde für die mit der Durchführung der Volkszählung vom 15. Oktober 2011 beauftragten Personen wurde einstimmig auf 200,00 € festgelegt.
3. Anpassung des Kommissionsreglement der beratenden Gemeindekommissionen:
  - Festsetzung vom Mindestalter auf 18 Jahren für die Mitglieder aller Gemeindekommissionen.
  - Änderung der maximalen Mitgliederanzahl der Kommission von 7 auf 9. Das Minimum bleibt bei 5

Pour la première fois depuis les élections du 9 octobre 2011, le conseil communal nouvellement formé se réunit. A l'ordre du jour figurent 20 points. Le bourgmestre E. Walerius accueille le nouveau conseil communal, le garde champêtre Fränk Adam ainsi que tous les auditeurs.

Etant donné l'importance de l'ordre du jour de ce premier conseil communal, la déclaration des échevins sera effectuée lors d'une prochaine séance.

Il fait remarquer que dans le futur les devoirs très importants de la commune seront discutés lors de séances de travail ensemble avec le conseil communal. Une bonne collaboration entre les 9 conseillers permettra de faire avancer les dossiers rapidement. Le bourgmestre souhaite voir le conseil communal travailler en bonne et agréable entente dans l'intérêt de l'ensemble des concitoyens durant ces 6 prochaines années.

1. C'est tout d'abord le tableau de préséance des conseillers qui est déterminée et ce, en relation avec leur appartenance ininterrompue au conseil communal pour cette période de législature actuelle.
2. Les conseillers marquent unanimement leur accord aux indemnités versées aux recenseurs et contrôleur des fiches de recensement fiscal du 15 octobre 2011 qui sont fixées à 200,- €.
3. Adaptation et propositions de modifications du règlement des commissions communales consultatives :
  - détermination de l'âge minimum à 18 ans pour les membres de toutes les commissions communales

- Mitgliedern.  
 Folgende Kommissionen wurden zurückbehalten:
- Die Verkehrs-, Umwelt- und Nachhaltigkeitskommission
  - Die Kultur- und Tourismuskommission
  - Die Kommission zur Förderung des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der Sport- und Freizeitaktivitäten aller Generationen
  - Die Bautenkommission
4. Festlegung der Tarife für den Verkauf von Brennholz an Privatpersonen.  
 Folgende Tarife wurden einstimmig angenommen:
5. Verkehrsreglemente
- a) Das Verkehrsreglement für die Fahrtrichtung auf dem Parkplatz hinter der Gemeinde wurde einstimmig

- modification du nombre maximum des membres d'une commission qui passe de 7 à 9 membres ; le nombre minimal restant inchangé à 5 membres.
- Les commissions suivantes sont retenues :
- Commission de la circulation, de l'environnement et du développement durable
  - Commission pour la promotion de la vie culturelle locale et l'encadrement des hôtes touristiques
  - Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations
  - Commission des bâtisses
4. Détermination du tarif pour la vente de bois de chauffage aux personnes privées.  
 Les tarifs suivants ont été unanimement entérinés:
5. Le règlement de circulation:

Kronenabfall (pro Los)	30€ + 6% tva = 31,80€ ttc	Houppiers (par lot)
Langholz am Waldweg (pro m <sup>3</sup> )	40€ + 6% tva = 42,40€ ttc	Troncs le long du chemin (par m <sup>3</sup> )
Brennholz am Waldweg (pro Ster)	48€ + 6% tva = 50,88€ ttc	Bois de chauffage le long du chemin (par stère)
Nach Hause geliefertes Brennholz (pro Ster)	55€ + 6% tva = 58,30€ ttc	Bois de chauffage livré à domicile (par stère)
Windfall (pro m <sup>3</sup> )	25€ + 6% tva = 26,50€ ttc	Chablis (par m <sup>3</sup> )

- angenommen.
- b) Das Verkehrsreglement für die Bushaltestelle für den Schülertransport bei der Kirche in Bollendorf-Pont wurde ebenfalls einstimmig angenommen.
6. Als Delegierte resp. Delegiertenkandidaten für verschiedene Syndikate respektiv Organisationen wurden gewählt:
- a) Carlo Reuter, SIGRE- Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers
- b) Ernest Walerius, SIDEST- Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est
- c) Ernest Walerius, Syndicat intercommunal pour la création d'un Parc Naturel dans la région du Mullerthal
- d) Edouard Reisdorf, SIAEE- Syndicat intercommunal ayant pour objet la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton d'Echternach
- e) Suzette Seyler-Grommes, chargée de la promotion de l'égalité des chances entre femmes et hommes
- f) Jeannot Besenius, Syndicat d'eau Berdorf, Beaufort et Waldbillig
- g) Ernest Walerius, SYVICOL- Syndicat intercommunal des villes et communes luxembourgeoises
- h) Joe Nilles, SIGI, Syndicat intercommunal de gestion informatique
- i) Ernest Walerius und Suzette Seyler-Grommes, LEADER Mullerthal
- j) Joe Nilles, ORT- Office Régional de Tourisme de la région Mullerthal- Petite Suisse Luxembourgeoise
- k) Suzette Seyler-Grommes und Joe Nilles, ONT- Office National du Tourisme
7. Benennung der Laien-Mitglieder der obligatorischen Schulkommission:  
 Jeannot Besenius, Berdorf  
 Patrice Differding, Berdorf  
 Brigitte Schmit, Bollendorf-Pont  
 Suzette Seyler-Grommes, Bollendorf-Pont
8. Benennung der Mitglieder der Ausländerkommissionen:  
 Die eingegangenen Kandidaturen wurden mir der jeweiligen Majorität bestätigt.
- a) Gemeinderatmitglied:  
 Joe Nilles, Berdorf, Schöffen

- a) portant sur le sens giratoire du parking à l'arrière de la commune est adopté unanimement.
- b) relatif à l'arrêt de bus pour le transport scolaire situé près de l'église à Bollendorf-Pont est également adopté unanimement
6. Les personnes suivantes sont nommées au poste de délégué de différents syndicats ou d'organisations:
- a) Carlo Reuter, SIGRE- Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers
- b) Ernest Walerius, SIDEST- Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est
- c) Ernest Walerius, Syndicat intercommunal pour la création d'un Parc Naturel dans la région du Mullerthal
- d) Edouard Reisdorf, SIAEE- Syndicat intercommunal ayant pour objet la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton d'Echternach
- e) Suzette Seyler-Grommes, chargée de la promotion de l'égalité des chances entre femmes et hommes
- f) Jeannot Besenius, Syndicat d'eau Berdorf, Beaufort et Waldbillig
- g) Ernest Walerius, SYVICOL- Syndicat intercommunal des villes et communes luxembourgeoises
- h) Joe Nilles, SIGI, Syndicat intercommunal de gestion informatique
- i) Ernest Walerius et Suzette Seyler-Grommes, LEADER Mullerthal
- j) Joe Nilles, ORT- Office Régional de Tourisme de la région Mullerthal- Petite Suisse Luxembourgeoise
- k) Suzette Seyler-Grommes et Joe Nilles, ONT- Office National du Tourisme
7. Nomination des membres laïcs de la Commission scolaire qui pour rappel est obligatoire:  
 Jeannot Besenius, Berdorf  
 Patrice Differding, Berdorf  
 Brigitte Schmit, Bollendorf-Pont  
 Suzette Seyler-Grommes, Bollendorf-Pont
8. Nomination des membres de la Commission consultative pour étrangers, également obligatoire:  
 Les candidatures déposées sont à chaque fois confirmées à la majorité.

b) Mitglieder mit der luxemburgischen Nationalität:

Herr Guido Georges, Berdorf  
Herr Guy Seyler, Bollendorf-Pont

c) Mitglieder ausländischen Nationalität:

Herr Jean Liégeois, Berdorf, (F)  
Herr Joao Raminhos Tomé, Berdorf, (P)  
Herr Frédéric Simmonds, Berdorf, (F)

Anmerkung: Diese Wahl musste wegen einer im Lauf des Monats November erfolgten Gesetzesänderung annulliert werden und wurde in der Sitzung vom 21. Dezember 2011 noch einmal vollzogen. Die Ausländerkommission wird durch eine Integrationskommission ersetzt mit leicht geänderten Bedingungen betreffend die Kandidatur zu stellen.

9. Die von der Forstverwaltung vorgeschlagene Kandidatur von Fränk Adam für das Försteramt wird einstimmig angenommen.

10. Annahme eines Nachtrags betreffend der Konvention des Sozialbüros in Beaufort.

11. Den von der Forstverwaltung erstellten „Plan de gestion 2012“ wurde einstimmig angenommen.

Folgende Posten sind vorgesehen:

12. Die Anfrage von der Familie Wohl aus Berdorf für den Verkauf ihres Hauses aus dem PAP „Jenseits der Sank“ wurde einstimmig angenommen.

13. Genehmigung zweier Kaufverträge:

a) 3 Grundstücke in der landwirtschaftlichen Zone im Ort genannt „Bei Theiswehr“ in Bollendorf-Pont mit einer Gesamtfläche von 34,55Ar zum Preis von 10.365,00 €. Zu erwähnen ist dass dieser Kauf im Sinne

a) Membres du conseil communal:

Joe Nilles, Berdorf, échevin

b) Membres de nationalité luxembourgeoise:

Monsieur Guido Georges, Berdorf  
Monsieur Guy Seyler, Bollendorf-Pont

c) Membres de nationalité étrangère:

Monsieur Jean Liégeois, Berdorf, (F)  
Monsieur Joao Raminhos Tomé, Berdorf, (P)  
Monsieur Frédéric Simmonds, Berdorf, (F)

Remarque: ce vote a dû être annulé suite à la modification de la loi passée en novembre et est reporté à la séance du 21 décembre 2011. La Commission consultative pour étrangers est remplacée par la Commission de l'intégration dont les conditions relatives au dépôt de candidatures ont été légèrement modifiées.

9. La candidature de Fränk Adam proposée par l'Administration des eaux et forêts pour le poste de garde forestier est acceptée à l'unanimité.

10. Adoption d'un avenant relatif à la convention du bureau social de Beaufort.

11. Le «Plan de gestion 2012» proposé par l'Administration des eaux et forêts est adopté à l'unanimité.

Sont prévus les postes suivants :

12. La demande de la famille Wohl de Berdorf relative à la vente de leur maison sise dans le PAP «Jenseits der Sank» est autorisée unanimement.

13. Adoption de deux contrats d'achats:

a) concernant trois parcelle d'une contenance de 34,55 ares sises dans la zone agricole sise au lieu-dit «Bei

	Dépenses	Recettes
Gestion des ouvriers / Arbeiterverwaltung	16.800,00 €	
Culture / Anbau	11.000,00 €	700,00 €
Protection / Naturpflege	3.500,00 €	
Exploitation / Bewirtschaftung	80.000,00 €	111.000,00 €
Voirie / Waldwege	30.000,00 €	24.000,00 €
Recréation / Wiederaufforstung	3.000,00 €	
Chasse / Jagd		7567,00 €
Pêche / Fischerei		832,00 €
Divers / Verschiedenes	6.000,00 €	
Bilan / Bilanz	150.300,00 €	144.099,00 €

Synthèse des volumes en m <sup>3</sup> Volumenzusammensetzung in m <sup>3</sup>		
Essence / Holzart	Grume / Stammholz	Trituration / Industrieholz
Hêtres / Buche	200	1150
Chênes / Eiche	250	400
Epicéas / Fichten	0	100
Pins / Kiefern	100	250
Inconnu / Unbekannt	0	100
Total / Gesamt	550	2000

öffentlichen Interesses ist und zu eventuellen Hochwasserschutzkompensationsmaßnahmen gehört.

b) 2 Grundstücke in der öffentlich nutzbaren Zone in der Strasse „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont mit einer Gesamtfläche von 6,9 Ar zum Preis von 5.175,00 €. Auch hier sei zu erwähnen dass dieser Kauf ebenfalls im Sinne öffentlicher Interesse ist und zum Zweck der Planung einer Bushaltestelle in der „rue de Diekirch“ sowie einer Vergrößerung des öffentlichen Platzangebotes in der „Gruusswiss“ dient.

Beide Kaufverträge wurden einstimmig angenommen.

14. Realisierung eines Rastplatzes am Eingang des Fahrradweges auf der Kalkesbach. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 7.568,90 €. (Kostenvoranschlag: 12.000,00 €).

15. Realisierung eines Rastplatzes neben dem Friedhof in

Theiswehr» à Bollendorf-Pont pour le prix de 10.365,00 €. Il est à noter que ces acquisitions sont réalisées dans l'intérêt public car répondant aux mesures de défense contre les inondations.

b) concernant deux parcelles d'une contenance totale de 6,9 ares sises dans la rue Gruusswiss à Bollendorf-Pont pour le prix de 5.175,00 €. Dans ce cas-ci également, il faut également noter que cette acquisition est effectuée dans l'intérêt public pour répondre à la prévision de construction d'un arrêt de bus dans la rue de Diekirch comme également de l'agrandissement du parking public dans la «Gruusswiss».

Ces deux achats sont entérinés à l'unanimité.

14. Réalisation d'un emplacement de repos à l'entrée de la piste cyclable à Kalkesbach. Le coût total s'élève à 7.568,90 € pour un coût prévisionnel de 12.000,00 €.

- Bollendorf-Pont. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 6.481,96 € (Kostenvoranschlag: 10.000,00 €).
16. Realisierung eines Fußgängerweges entlang der Diekircherstrasse am Ende der Ortschaft Bollendorf-Pont, genannt „Beim Scheierchen“ bis ins Dorfzentrum. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 38.452,47 € (Kostenvoranschlag: 75.000,00 €).
  17. Beteiligung an der gemeinsamen Fahrradstrecke welche auf den Gebieten der Gemeinden Bech, Berdorf und Consdorf ausgewiesen wurde. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 12.418,38 € (Kostenvoranschlag: 17.296,00 €).
  18. Installation eines neuen Spieles auf dem Kinderspielplatz in der Michel Muller Strasse. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 13.314,70 €.
- Alle Abschlusserklärungen wurden einstimmig angenommen.
19. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen.  
Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.
  20. Verschiedenes:
    - a) Aktuelle Informationen des Bürgermeisters und des Schöffenrates
      - Der Bürgermeister informierte den Gemeinderat über die aktuelle Lage des Projektes „Résidence du Parc“. Der Bauherr hat noch keinen dem Gesetz entsprechenden PAP eingereicht. Zudem hat er gegen die gesetzlichen Bestimmungen verstoßen, betreffend den Verkauf der vorgesehenen Wohnungen. Eine dementsprechende Werbung darf erst nach der Genehmigung des PAP durch die Oberbehörde erfolgen.
15. Réalisation d'un emplacement de repos à côté du cimetière de Bollendorf-Pont. Le coût total s'élève à 6.481,96 € pour un coût prévisionnel de 10.000,00 €.
  16. Réalisation d'un chemin piétonnier le long de la rue de Diekirch qui relie le lieu dénommé «Beim Scheierchen» situé à la fin de Bollendorf-Pont jusqu'au centre de la localité. Le total de ce chantier s'élève à 38.452,47 € pour un devis estimé à 75.000,00 €.
  17. Participation de la commune au tronçon commun cyclable qui s'étend sur les communes de Bech, Berdorf et Consdorf. Le coût total s'élève à 12.418,38 € pour un devis estimé à 17.296,00 €.
  18. Installation d'un nouveau manège sur la place de jeux pour enfants dans la rue Michel Muller. Le coût total s'élève à 13.314,70 €.
- Toutes ces déclarations de clôture sont acceptées à l'unanimité.
19. Adoption des subsides annuels et subventions aux associations locales qui sont adoptés à l'unanimité:
  20. Divers:
    - a) informations actuelles du bourgmestre et du conseil échevinal:
      - le bourgmestre informe le conseil communal de la situation actuelle du projet «Résidence du Parc». Le maître d'œuvre n'a pas encore déposé de PAP conforme à la loi. En outre il a contrevenu aux règlements légaux relatifs à la vente des appartements prévus. Ce n'est en effet qu'après autorisation du PAP

a) Kulturelle Vereine / Associations culturelles	
Harmonie de Berdorf asbl	4.000,00 €
Chorale mixte de Berdorf	1.750,00 €
Fraen a Mammen Bäärtref	750,00 €

b) Sportvereine / Associations sportives	
Little Swiss Divers Berdorf	350,00 €
Berdorfer Laf asbl	750,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.500,00 €

c) Sonstige Vereine / Diverses associations	
Syndicat d'Initiative Berdorf	3.500,00 €

d) Mitgliederbeiträge und sonstige Zuwendungen / Cartes de membres et autres allocations de subsides	
Ligue luxembourgeoise de prévention et d'Action médico-sociales	500,00 €
Croix Rouge	500,00 €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,00 €
Air Rescue Luxembourg	100,00 €
Association Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €

Fondation Lëtzebuurger Kannerduerf - Village d'enfants SOS de Luxembourg	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,00 €
Juddu asbl Berdorf	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Service Krank Kanner	100,00 €

- Es besteht ein Problem mit dem Bummelbus. Der Betreiber fährt nicht mehr bis nach Ettelbrück, dies würde die maximale Kilometeranzahl in der neuen Konvention überschreiten.
- Eine Informationsversammlung zur Vorstellung alternativer Energiesparmassnahmen für die öffentlichen Gebäude wurde auf den 30. November 2011 fixiert.
- Es wurde eine Arbeitssitzung für die Ausarbeitung des Haushaltsplans 2012 festgelegt.
- Der Schöfferrat überprüft eine eventuelle Beteiligung an den Bus-Diensten „Nightrider-Card“ und „Novabus“.

**b) Fragen der Räte an den Schöfferrat:**

- Rat Jeannot Besenius informiert sich über die Chlorierung des Trinkwassers. (siehe Seite 34)
- Ebenfalls schlug er vor, dass man den Einwohner die Möglichkeit geben soll 2-3 mal jährlich sich bei einem „Village Breakfast“ an einem Samstag- oder Sonntagmorgen zusammen mit dem Gemeinderat zu treffen um sich über aktuelle Projekte in der Gemeinde zu informieren.

Ende der Sitzung gegen 23:00 Uhr.

par les instances communales que la publicité y relative peut débiter.

- Un problème existe avec le Bummelbus. L'exploitant n'exploite plus la ligne vers Ettelbrück car cela surchargerait le nombre maximal de kilomètres selon la nouvelle convention.
- Une réunion d'informations et de présentation des mesures alternatives d'économie d'énergies pour les bâtiments publics est fixée au 30 novembre 2011.
- Une séance de travail relative à l'élaboration du budget 2012 est fixée.
- Le conseil des échevins examine une participation éventuelle de la commune aux services «Nightrider-Card» et «Novabus».

**b) questions des conseillers au conseil échevinal:**

- le conseiller Jeannot Besenius s'informe quant à la chlorométrie de l'eau potable (voir page 34)
- Il recommande également de donner la possibilité aux concitoyens de rencontrer 2-3 fois par an un samedi ou dimanche matin lors d'un «Village Breakfast» le conseil communal afin de pouvoir s'informer des projets en cours.

Fin de la séance vers 23:00

## Sitzung vom Mittwoch - Séance du jeudi 21.12.2011

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

**Entschuldigt/Excusé:**

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 20:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 5

**Presse:** 1

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Annahme des berechtigten Haushalts von 2011 und des Gemeindehaushaltsplans für 2012. Der Bürgermeister erläuterte selbst den verbesserten Haushalt von 2011 sowie den ordentlichen und außerordentlichen Haushaltsplan von 2012 welche allesamt einstimmig angenommen wurden. (Detail siehe Seite 17)</p> <p>2. Die vom Gesetz vorgesehene jährliche Festsetzung der Anzahl der Beamtenstellen im geschlossenen Kader wurde einstimmig gutgeheißen.</p> | <p>1. Adoption du budget rectifié de l'année 2011 et du budget prévisionnel communal pour 2012. Le bourgmestre explique lui-même les rectifications apportées au budget 2011 de même que le budget prévisionnel ordinaire et extraordinaire 2012 lesquels sont adoptés à l'unanimité. (Détails cf. page 17)</p> <p>2. Les postes des fonctionnaires communaux «cadre fermé» ont été acceptés à l'unanimité. Le statut de ces fonctionnaires prévoit un calcul précis et défini du nombre de postes déterminés.</p> |
|---|--|

3. Da die Ausländerkommission durch eine kommunale Integrationskommission ersetzt werden musste, wurde der Beschluss vom 24. November 2011 einstimmig aufgehoben.  
In dieser neuen Kommission waren 2 Gemeindevertreter, 3 Luxemburger und 4 Ausländer zu bestimmen.  
Als Gemeindevertreter wurden einstimmig gewählt:  
Carlo Bentner Berdorf, Gemeinderat  
Joé Nilles Berdorf, Schöffe  
Die 3 luxemburgischen Vertreter wurden ebenfalls mit 9 Stimmen einstimmig gewählt:  
Antonio Da Fonseca Berdorf (9 Stimmen)  
Guido George Berdorf (9 Stimmen)  
Guy Seyler Bollendorf-Pont (9 Stimmen)  
Als ausländische Vertreter wurden gewählt:  
Jean Liégeois (F) Berdorf (9 Stimmen)  
Frédéric Simmonds (F) Berdorf (9 Stimmen)  
Hans Peter Wacker (D) Berdorf (9 Stimmen)  
Joao Raminhos Tomé (P) Berdorf (7 Stimmen)
4. Fakultative Gemeindekommission  
a) Verkehrs-, Umwelt- und Nachhaltigkeitskommission  
Um gewählt zu werden, war jeweils die Mehrheit von 5 Stimmen notwendig.  
Folgende Kandidaten/innen sind gewählt:  
Linda Besenius-Dostert Berdorf (9 Stimmen)  
Edouard Reisdorf Kalkesbach (9 Stimmen)  
Susy Seyler-Grommes Bollendorf-Pont (9 Stimmen)  
Marc Wintersdorf Berdorf (9 Stimmen)  
Jos Bollendorff Berdorf (8 Stimmen)  
Daniel Wanderscheid Berdorf (8 Stimmen)  
Gabrièle Weis-Tietze Berdorf (8 Stimmen)  
Daniel Klein Berdorf (7 Stimmen)  
Nicht gewählt demnach:  
Georges Konsbrück Berdorf (3 Stimmen)  
Raoul Scholtes Berdorf (2 Stimmen)
- b) Kultur- und Tourismuskommission  
Folgende Kandidaten/innen sind gewählt:  
Karin Melchert Berdorf (9 Stimmen)  
Albert Meyers Berdorf (9 Stimmen)  
Claude Oé Berdorf (9 Stimmen)  
Marianne Theis-Schuller Berdorf (9 Stimmen)  
Michel Thyès Berdorf (9 Stimmen)  
Astrid May-Jacoby Berdorf (8 Stimmen)  
Charles Bingen Berdorf (6 Stimmen)  
Nicht gewählt:  
Josiane Spaus-Laugs Berdorf (4 Stimmen)  
Jean Speller Berdorf (1 Stimme)
- c) Kohabitationskommission (Jugend/Sport/3. Alter)  
In diese Kommission sind gewählt worden:  
Christine Thyès-Kaps Berdorf (9 Stimmen)  
Marianne Theis-Schuller Berdorf (9 Stimmen)  
Anatole May Berdorf (8 Stimmen)  
Albert Meyers Berdorf (8 Stimmen)  
Astrid May-Jacoby Berdorf (8 Stimmen)  
Fernand Schmitz Berdorf (7 Stimmen)  
Josiane Spaus-Laugs Berdorf (6 Stimmen)  
Demnach sind hier alle Kandidaten/innen gewählt worden.
- d) Bautenkommission  
Diese Kommission konnte nicht geschaffen werden, weil nicht genügend Kandidaturen gestellt wurden.
5. Einstimmig wurde die Verlängerung der Konvention um 6 Jahre (bis zum 31.12.2017) mit der Firma VALORLUX (Einsammlung der PMC-Materialien) angenommen.
6. Einstimmig wurde eine punktuelle Abänderung des Gebäudereglements, betreffend Parabolantennen,
3. Comme la Commission des étrangers a du être remplacée par la Commission de l'intégration, le vote du 24 novembre 2011 a été annulé à l'unanimité.  
Il s'agit d'élire dans cette commission nouvellement créée 2 représentants communaux, 3 personnes de nationalité luxembourgeoise et 4 de nationalité étrangère.  
Représentants de la commune élus unanimement:  
Carlo Bentner Berdorf, conseiller communal  
Joé Nilles Berdorf, échevin  
Les 3 représentants luxembourgeois élus à la majorité des 9 voix sont:  
Antonio Da Fonseca Berdorf (9 voix)  
Guido George Berdorf (9 voix)  
Guy Seyler Bollendorf-Pont (9 voix)  
En tant que représentants étrangers, ont été élus:  
Jean Liégeois (F) Berdorf (9 voix)  
Frédéric Simmonds (F) Berdorf (9 voix)  
Hans Peter Wacker (D) Berdorf (9 voix)  
Joao Raminhos Tomé (P) Berdorf (7 voix)
4. Commissions communales facultatives :  
a) Commission de la circulation, de l'environnement et du développement durable:  
Pour être élu, chaque candidat doit récolter 5 voix au moins  
Ont été élus les candidats suivants:  
Linda Besenius-Dostert Berdorf (9 voix)  
Edouard Reisdorf Kalkesbach (9 voix)  
Susy Seyler-Grommes Bollendorf-Pont (9 voix)  
Marc Wintersdorf Berdorf (9 voix)  
Jos Bollendorff Berdorf (8 voix)  
Daniel Wanderscheid Berdorf (8 voix)  
Gabrièle Weis-Tietze Berdorf (8 voix)  
Daniel Klein Berdorf (7 voix)  
Non élus:  
Georges Konsbrück Berdorf (3 voix)  
Raoul Scholtes Berdorf (2 voix)
- b) Commission pour la promotion de la vie culturelle locale et l'encadrement des hôtes touristiques  
Ont été retenues les candidatures suivantes:  
Karin Melchert Berdorf (9 voix)  
Albert Meyers Berdorf (9 voix)  
Claude Oé Berdorf (9 voix)  
Marianne Theis-Schuller Berdorf (9 voix)  
Michel Thyès Berdorf (9 voix)  
Astrid May-Jacoby Berdorf (8 voix)  
Charles Bingen Berdorf (6 voix)  
Non élus:  
Josiane Spaus-Laugs Berdorf (4 voix)  
Jean Speller Berdorf (1 voix)
- c) Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations  
Ont été élus dans cette commission:  
Christine Thyès-Kaps Berdorf (9 voix)  
Marianne Theis-Schuller Berdorf (9 voix)  
Anatole May Berdorf (8 voix)  
Albert Meyers Berdorf (8 voix)  
Astrid May-Jacoby Berdorf (8 voix)  
Fernand Schmitz Berdorf (7 voix)  
Josiane Spaus-Laugs Berdorf (6 voix)  
Toutes les candidatures présentées ont été ainsi retenues.
- d) Commission des bâtisses:  
Cette commission n'a pu être représentée par absence de candidatures suffisantes
5. C'est à l'unanimité des voix qu'a été prolongée pour une durée de 6 ans la convention et ce, jusqu'au 31.12.2017 avec la firme VALORLUX pour la collecte de matériel PMC.
6. C'est à l'unanimité des voix qu'a été adoptée la modification ponctuelle du règlement des bâtisses relatif aux antennes

- gutgeheßen, welche auf Grund einer europäischen Direktive vorgeschrieben wurde.  
Infolgedessen brauch bei einer Installation einer solchen Anlage keine Genehmigung von der Gemeinde mehr angefragt werden.
7. Bezüglich dem Unterhalt von Hecken und Bäumen wird ein Kostenvoranschlag, erstellt von der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ von 19.656,64 € für das Jahr 2012, einstimmig gutgeheßen. 30% dieses Aufwands wird vom Staat übernommen.
8. Ohne Gegenstimme wurde die definitive Abrechnung des Kanalprojekts in der Grundhoferstraße in Berdorf mit 680.592,08 € gutgeheßen. (Kostenvoranschlag: 934.700,00 €).  
Die Arbeiten umfassten eine 1. Phase mit der Erneuerung der Kanal- und Wasserinfrastrukturen der Grundhoferstrasse, welche von 2003 bis 2005 durchgeführt wurden zu einem Kostenpunkt von 369.495,83 € (Kostenvoranschlag: 609.700,00 €) und einer 2. Phase mit der Erneuerung der Pumpstation „Ermitage“ (2007–2010) zu einem Kostenpunkt von 311.096,25 € (Kostenvoranschlag: 325.000,00 €). An der 2. Phase beteiligt sich das Wasserwirtschaftsamtvoraussichtlich mit einer Staatssubvention von 90%.
8. Der örtliche Tourismus-Syndikat tritt das Gebäude „A Lisels“ unentgeltlich an die Gemeinde ab, welche dafür die nötigen Infrastrukturarbeiten und Sanierungsarbeiten auf dem Campingfeld „Maartbësch“ übernimmt. Der Verkaufsakt wurde einstimmig gutgeheßen.
9. Erwerb verschiedener Parzellen in Bollendorf-Pont  
a) Der Kaufvertrag zum Erwerb der drei Parzellen im Ort genannt „Bei Theiswehr“ in Bollendorf-Pont mit einer Fläche von 34,55 Ar zum Preis von 10.365,00 € wurde einstimmig angenommen.  
b) Ebenfalls einstimmig gutgeheßen wurde der Kaufvertrag betreffend den Erwerb von zwei Parzellen im Ort genannt „Gruuswiss“ in Bollendorf-Pont, betreffend eine Scheune und ein Garten unterhalb der Bushaltestelle der Diekircherstrasse, mit einer Gesamtfläche von 6,9 ar zum Preis von 5.175,00 €.
10. Einstimmig wurde die Erneuerung der Grabkonzession von Herrn Genson Theo für weitere 30 Jahre zum Preis von 100,00 € angenommen.
11. Die Statuten der neu gegründeten Theatervereinigung „Berdorfer RIDO“ wurden zur Kenntnis genommen.
12. Verschiedenes:  
a) Aktuelle Informationen des Bürgermeisters und der Schöffen:  
• Nicht einverstanden zeigen sich der Bürgermeister und die Schöffen mit der neuen Konvention den „Bummelbus“ betreffend, da diese eine Verdoppelung der Tarife bei Fahrten von 25 bis 35 km (7,00 €) gegenüber jenen von 20 bis 25 km (3,50 €) vorsieht.  
• Eine öffentliche Mitteilung die Berechnung des Wasserpreises betreffend wird demnächst an alle Haushalte verteilt.  
Der Schöffe Joé Nilles informiert über:  
• den Bus-Dienst „Night Rider“  
• eine eventuelle Beteiligung der Gemeinde an den Trainerkosten der Jugendmannschaften des Fußballvereins US BC 01.  
b) Fragen der Gemeinderäte:  
Rat Jeannot Besenius:
- paraboliques et ce, en conformité avec la directive européenne.  
Par conséquent, il n’est plus obligatoire d’obtenir l’autorisation de la commune pour une telle installation.
7. Un devis établi par l’association «Hëllef fir d’Natur» qui vise l’entretien des arbres et haies pour l’année 2012 d’un montant de 19.656,64 € a été adopté à l’unanimité. 30% de cette dépense seront pris en charge par l’État.
8. Le décompte définitif d’un montant de 680.592,08 € relatif au projet de canalisation dans la rue de Grundhof à Berdorf a été adopté à l’unanimité (l’estimation prévue était de 934.700,00 €).  
Ces travaux concernent à la fois la 1<sup>ère</sup> phase de la rénovation de la canalisation des eaux et égouts qui avaient été entrepris de 2003 à 2005 pour un montant de 369.495,83 € (devis de 609.700 €) et la rénovation de la station de pompage «Ermitage» (2007–2010) pour un montant de 311.096,25 € (devis de 325.000 €). Pour ce dernier ouvrage, une subvention de 90% a été accordée par l’Administration de la gestion de l’eau.
8. Le syndicat du tourisme communal a cédé pour une durée indéterminée la maison «A Lisels» à la commune qui s’engage en contrepartie à entreprendre les travaux nécessaires de rénovation et d’infrastructure au camping «Maartbësch». L’acte a été entériné à l’unanimité.
9. Acquisitions suivantes à Bollendorf-Pont:  
a) Contrat d’achat concernant 3 parcelles au lieu-dit «Bei Theiswehr» à Bollendorf-Pont d’une superficie de 34,55 ares pour le prix de 10.365,00 à l’unanimité des voix;  
b) Contrat d’achat concernant 2 parcelles au lieu-dit «Gruuswiss» à Bollendorf-Pont comprenant une grange et un jardin au-dessous de l’arrêt de bus à la rue de Diekirch d’une contenance de 6,9 ares pour le prix de 5.175,00 € également à l’unanimité des voix.
10. C’est unanimement que les conseillers ont voté la prolongation pour 30 ans de la concession de M. Théo Genson dont la taxe s’élève à 100,00 €.
11. Les statuts de l’association de théâtre nouvellement créée «Berdorfer RIDO» ont été déposés pour information.
12. Divers:  
a) Informations actuelles du bourgmestre et du Collègue des bourgmestre et échevins:  
• le bourgmestre et les échevins marquent leur désaccord avec la nouvelle convention du «Bummelbus» qui prévoit un dédoublement du tarif pour des trajets variant de 25 à 35 km (7,00 €) au lieu d’un tarif prévu de 3,50 € pour un trajet de 20 à 25km.  
• Une information écrite relative au calcul du prix de l’eau sera distribuée aux ménages dans les prochains jours.  
L’échevin Joe Nilles informe:  
• du service de bus «Night Rider»  
• de la possible participation de la commune aux frais d’entraînement des équipes de jeunes de football de l’équipe US BC 01.  
b) Questions des conseillers communaux :  
Le conseiller Jeannot Besenius:  
• ne se montre pas d’accord avec l’attitude de travail d’un des ouvriers du CIGR envers ses collègues du service communal

- zeigt sich nicht einverstanden mit der Arbeitsauffassung einiger Arbeiter des CIGR gegenüber einem ihrer Arbeitskollegen des Gemeindedienstes.
- informiert das Schöffenkollegium über den mangelhaften Zustand eines Weges auf dem hiesigen Friedhof.
- erbittet Informationen über einen eventuellen Schneeräumdienst für ältere Leute seitens der Gemeinde.

Rat Carlo Bentner:

- fragt nach, ob es am Freitag, den 16. Dezember 2011 in

Bollendorf-Pont einen Hochwasseralarm gab, oder ob eine imminente Hochwassergefahr bestand, wie ein lokaler Bürger ihm das zutrug.

Rat Carlo Reuter:

- fragt nach, ob beim Salzstreuen Prioritäten für bestimmte Straßen gelten, da die Biirkelterstrooss letztlich vergessen wurde, laut Anmerkung eines Bürgers.

Ende der Sitzung gegen 21:45 Uhr.

- informe le collègue des échevins de l'état lamentable du chemin du cimetière local
- s'informe du possible service de déneigement pour les personnes âgées de la commune

Le conseiller Carlo Bentner:

- s'informe de savoir si vendredi le 16 décembre 2011 à

Bollendorf-Pont une alarme inondation a été déclenchée ou si un danger imminent d'inondation a existé comme le lui aurait rapporté un concitoyen

le conseiller Carlo Reuter:

- demande s'il existe une priorité dans le salage des routes communales car la rue de Birkelt aurait été récemment oubliée selon les dires d'un concitoyen.

Fin de la séance vers 21h 45





## Angepasster Haushalt 2011 und Haushalt 2012 der Gemeinde Budget rectifié 2011 et budget 2012 de la commune

### Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2011

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	5.441.533,39	1.209.564,13
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	4.334.926,49	5.007.520,88
<b>Boni 2011</b>	1.106.606,90	
<b>Mali 2011</b>		3.797.956,75
<b>Boni compte 2010</b>	2.739.051,18	
<b>Boni général 2011</b>	3.845.658,08	
<b>Mali général 2011</b>		3.797.956,75
<b>Boni fin 2011</b>	47.701,33	

### Haushalt / Budget 2012

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	6.590.641,22	1.302.098,12
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	4.694.669,75	3.067.175,00
<b>Boni 2012</b>	1.895.971,47	
<b>Mali 2011</b>		1.765.076,88
<b>Boni présumé 2011</b>	47.701,33	
<b>Boni général 2012</b>	1.943.672,80	
<b>Mali général 2012</b>		1.765.076,88
<b>Boni fin 2012</b>	178.595,92	

### Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00
<b>Total 31.12.2011</b>	<b>1.066.193,67</b>

Die Haushaltsvorlage 2012 sieht eine Nutzung des Reservfonds vor und zwar die Summer von 750.000 €.

Le budget 2012 prévoit un recours au Fonds de réserve sur un montant de 750.000 €.

### Gemeindeschuld / Situation des emprunts de la commune

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2011	Stand / Solde 31.12.2012
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	33.109,74	0,00
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	630.982,74	581.887,43
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	708.066,41	659.990,46
<b>Total</b>			<b>1.372.158,85</b>	<b>1.241.877,89</b>

### Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2011: 1.915 Einwohner / habitants: 716,53 € / 31.12.2012 (est.): 1950 Einwohner / habitants: 636,86 €  
Annuité / Rückzahlung 2011: 181.860,16 € = 3,36 % de la recette ordinaire de / der ordentlichen Einnahmen von 2011

### Haupteinnahmen 2012 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2012:

#### Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires par l'Etat ou d'autres partenaires	135.152,15
Beteiligung des Staates - Part de l'Etat: Heliar, Maison Relais, Cours UGDA etc ...	342.964,88
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	17.182,49
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues)	893.900,00
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	22.500,00
Grundsteuer - Impôt foncier	37.392,70
Gewerbesteuer - Impôt commercial	1.114.000,00
Zuwendung des Staates - Dotation de l'Etat	3.140.500,00
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	120.549,00
Verschiedenes (Zinsen, Rückzahlungen, Reservfonds) Divers (Intérêts, remboursements, recours au fonds de réserve etc...)	766.500,00
<b>Total</b>	<b>6.590.641,22</b>

<b>Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2011</b>	
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	689.000,00
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	540.295,62
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	19.802,50
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	45.500,00
Anleihe zum Ausgleich des Haushaltes - Emprunt pour mettre le budget en équilibre	0,00
Verschiedenes - Divers	7.500,00
<b>Total</b>	<b>1.302.098,12</b>

### Ordentlicher Haushalt 2011 und 2012 / Budget ordinaire 2011 et 2012

	2011		2012	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	93.048,74	885.025,72	87.727,49	951.322,60
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	840,00	81.200,98	500,00	75.820,00
Unterricht / Enseignement	61.660,61	1.112.699,98	341.200,00	1.545.585,89
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	2.050,00	0,00	2.075,00
Soziale Maßnahmen - Prévisions sociales	299.007,65	554.657,13	72.002,15	247.455,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung Logement, environnement et aménagement du territoire	867.750,00	558.706,32	873.250,00	608.924,62
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et cultes	11.344,11	348.667,78	13.666,76	374.622,89
Energieproduktion - Production d'énergie	2.475,00	0,00	4.500,00	0,00
Ackerbau und Forstwirtschaft - Agriculture et domaine forestier	79.219,36	227.752,42	123.002,12	231.881,12
Wirtschaft - Affaires économiques	0,00	17.682,00	0,00	28.361,00
Kommunikation und Transport - Transports et communications	9.710,00	212.646,22	9.850,00	250.197,63
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen Dépenses ou recettes non ventilables	3.947.392,70	176.837,94	5.064.942,70	131.000,00
Gemeindeschuld - Dette communale	0,00	157.000,00	0,00	131.000,00
Ausstehende Gelder - Recettes ordinaires non rentrées	69.085,22	0,00	0,00	0,00
<b>Total</b>	<b>5.441.533,39</b>	<b>4.334.926,49</b>	<b>6.590.641,22</b>	<b>4.694.669,75</b>

Besonders zu erwähnen sind u.a. folgende für 2012 vorgesehene Arbeiten:

- Renovierung der Eingangstür und der Treppe der alten Schule in Bollendorf-Pont
- Anstricharbeiten in der Schule für die Früherziehung und Ersetzen einer Tür im Keller der Spielschule
- Teilweise Erneuerung des Informatikmaterials der Grundschule
- Unterhaltsarbeiten der Leichenhalle und der Friedhofsmauer (rechter Seite) in Berdorf
- Erneuerung der Sicherheitsbeleuchtung des Kulturzentrums
- Beteiligung an LEADER und ORT-Projekten: Landakademie, RentaBike, Mullerthal Trail goes Mobility
- Ersetzen der Straßenbeleuchtung durch LED-Leuchten - 2012 Hammhafferstrooss
- Beidseitige Erneuerung des Bürgersteiges und der Regenrinne auf einer Strecke von 500 m in der Echternacherstrasse

Parmi les travaux ordinaires prévus pour 2012, on peut citer les suivants:

- Rénovation de la porte d'entrée de l'ancienne école à Bollendorf-Pont et du palier d'entrée
- Travaux de peinture à l'école précoce et remplacement d'une porte dans la cave de l'école préscolaire
- Remplacement partiel du matériel informatique de l'école fondamentale
- Entretien de la morgue et du côté droit du mur du cimetière à Berdorf.
- Renouvellement de l'illumination de secours du Centre Culturel
- Participation à des projets initiés par LEADER et l'ORT: Landakademie, RentaBike, Mullerthal Trail goes Mobility
- Remplacement par LED de l'éclairage public – 2012 rue Hammhof
- Remplacement des rigoles et trottoirs des deux côtés de la rue d'Echternach sur une distance de 500 ml.

**Außerordentlicher Haushalt 2011 und 2012 / Budget extraordinaire 2011 et 2012**

<b>Ende 2010 abgeschlossene Projekte oder die Abschlußkonten bleiben zu erstellen Projets clôturés fin 2010 ou décompte à établir</b>	<b>2011</b>	<b>Coût total est. Gesch. Kosten</b>
Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses	2.375.424,59	3.283.961,75
Transformation du bâtiment 8, an der Laach pour l'installation d'une mairie provisoire Umbau des Hauses „8, an der Laach“ für eine provisorische Gemeindeverwaltung	12.500,00	482.085,40
Construction d'un hangar pour les besoins du service technique et du service forestier au dépôt «Sauerwois» Bau einer Lagerhalle für den technischen und den forstwirtschaftlichen Dienst der Gemeinde auf „Sauerwois“	7.500,00	7.500,00
Acquisition d'un nouveau tracteur pour le service technique Erwerb eines neuen Traktors für den technischen Dienst	8.000,00	94.460,02
Fonds de roulement pour l'Office social régional Startkapital für das regionale Sozialamt	8.000,00	8.000,00
Remboursement de la taxe d'infrastructure générale non due Rückerstattung von nicht geschuldeter Infrastrukturtaxe	15.656,75	16.656,75
Aménagement d'une aire de détente à Kalkesbach à l'entrée de la piste cyclable Einrichten eines Rastplatzes am Eingang zur Radpiste im Ort Kalkesbach	7.568,90	7.568,90
Aménagement d'une aire de détente près du cimetière de Bollendorf-Pont Einrichten eines Rastplatzes vor dem Friedhof in Bollendorf-Pont	6.481,96	6.481,96
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes und allgemeine Studie über dessen Zustand.	47.000,00	162.612,24
Réaménagement des infrastructures de canalisation dans la rue de Grundhof à Berdorf pour la station de pompage Ermitage - Erneuerung der Pumpstation in der Grundhoferstraße im Ort „Ermitage“.	20.276,92	680.692,08
Rénovation et déplacement de la canalisation autour du lieu dit «Heisbich» Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort „Heisbich“.	360.000,00	502.842,60
Aménagement de la rue «An der Heeschbech» de la fin du village vers l'hôtel Bisdorff Erneuerung der Straßenführung bis zum Hotel Bisdorff mit Anlegen von Bürgersteigen und Parkstreifen	275.000,00	276.906,57
Levé topographique du réseau d'eau potable de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Trinkwassernetzes der Gemeinde	12.000,00	54.393,60
Installation de stations UV et renouvellement du bassin d'eau de Bollendorf-Pont; UV-Anlagen und Erneuerung des Wasserbehälters in Bollendorf-Pont	172.000,00	343.511,67
Assainissement d'une source au lieu-dit «Meelerbur» et mesures de sécurité pour toutes les sources Sanierung einer Quellenfassung und Absicherung der Quellen im Ort „Meelerbur“	0	30.045,08
Réalisation d'un cadastre des biotopes (en dehors du périmètre) - ministère de l'environnement Erstellen einer Biotopkartierung (außerhalb des Perimeters) - Umweltministerium	7.200,00	7.200,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature (haies et arbres solitaires) 2011 Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.	17.500,00	17.500,00
Aménagement d'une place pour fêtes publiques sur le terrain de tennis au Centre «Maartbësch» Installation eines Festplatzes auf dem Tennisfeld im „Centre Maartbësch“	50.000,00	325.541,60
Amélioration du fonctionnement de l'installation de ventilation du Centre Culturel Verbesserung der Belüftung des Kulturzentrums	39.000,00	39.000,00
Aménagement d'une aire de jeux au centre du village de Berdorf (derrière le centre culturel) Errichten eines Spielplatzes im Zentrum der Ortschaft Berdorf (Hinter dem Kulturzentrum)	15.000,00	66.759,17
Equipement supplémentaire de l'aire de jeux dans la rue Michel Muller Zusätzliches Spiele für den Spielplatz an der Michel Muller Strasse	13.314,70	13.314,70
Mise en état de la voirie rurale effectuée par les services techniques de l'agriculture (ASTA) – 2010 Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen durch die Ackerbauverwaltung	28.000,00	28.000,00
Participation aux frais d'installation de l'itinéraire cyclo-touristique des communes Berdorf, Consdorf, Bech Beteiligung an den Installationskosten einer Fahrradstrecke der Gemeinden Berdorf, Consdorf, Bech	3.975,36	12.418,39
Aménagement d'un chemin piétonnier à côté de la route de Diekirch à Bollendorf-Pont du lieu-dit «Bäim Scheierchen» jusqu'au centre du village Anlegen eines Fußgängerweges entlang der Diekircher Strasse in Bollendorf-Pont ab dem Ort „Bäim Scheierchen“ bis zum Dorfzentrum	38.452,47	38.452,47
	<b>3.539.851,68</b>	<b>6.504.904,99</b>

<b>Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>
Travaux de rénovation de la maison Collignon dénommée «A Lisels», rue de Consdorf Instandsetzungsarbeiten des Hauses Collignon genannt „A Lisls“ in der Konsdorfer Strasse	0	120.000,00
Construction d'une maison relais, études Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung	5.000,00	30.000,00
Mesures de sécurisation des alentours des bâtiments scolaires Durchführung von Sicherheitsmassnahmen rundum die Schulgebäude	0,00	15.000,00
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG-Plan directeur et PAP partiel pour le Centre «Maartbësch». Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung des PAG-Ausweisungsplan und Teilbebauungsplan für die Region „Maartbësch“	10.000,00	42.000,00
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu «Heesbich» au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration «Heisbich» Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich	10.000,00	30.000,00
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques - partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten - 2. Teil des technischen Dokumentes	40.000,00	0,00
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources. Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	82.000,00	0,00
Construction d'un nouveau château d'eau Bau eines neuen Wasserbehälters	50.000,00	1.000.000,00
Rénovation du réservoir «Meelerbur» - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbur“-elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	0,00	20.000,00
Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf	0,00	20.000,00
Travaux de restauration et d'installation de sites culturelles et historiques – projet Wäschburen - Installation de plaques commémoratives (Millewee, ancienne église, Bollendorf-Pont etc...) Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbrunnen, Erinnerungstafeln in Bollendorf-Pont, „Um Millewee“ und beim Kiosk	0,00	20.000,00
<b>Mesures de protection contre les inondations - Hochwasserschutzmaßnahmen:</b> Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont Erneuerung der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Brück.	55.000,00	150.000,00
<b>Mesures de protection contre les inondations - Hochwasserschutzmaßnahmen:</b> Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch et renouvellement de la piste cyclable à Bollendorf-Pont Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer und Erneuerung der Fahrradpiste in Bollendorf-Brück	25.000,00	150.000,00
Renouvellement des infrastructures sous-terraines et de voirie du camping «Maartbësch» Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen und der Zufahrtswege des Camping „Maartbësch“	390.000,00	90.000,00
Participation au projet INTERREG concernant la rénovation des pont frontalières pour promeneurs - pont de Weilerbach Beteiligung am INTERREG-Projekt zur Renovierung der Fußgängergrenzbrücken - Brücke in Weilerbach	250,00	1.250,00
Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße	7.500,00	275.000,00
Construction d'une passerelle sur le ruisseau «Ruelsbech» à partir du «Millewee» vers le «Maartbësch» Bau einer Holzbrücke über die „Ruelsbech“ ab dem „Millewee“ zum „Maartbësch“ hin	14.275,50	0,00
Renouvellement de la piste cyclable Echternach-Bollendorf-Pont - préfinancement du projet par la commune de Berdorf Erneuerung der Fahrradpiste von Echternach nach Bollendorf-Brück - Vorfinanzierung durch die Gemeinde	600.000,00	0,00
Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen	30.000,00	0,00
Aménagement d'un arrêt de bus sécurisée pour le transport scolaire à Bollendorf-Pont sur la N10 rue Gruusswiss Einrichten einer Bushaltestelle für den Schülertransport in Bollendorf-Brück N10 - rue Gruusswiss	25.000,00	0,00
	<b>1.344.025,50</b>	<b>1.963.250,00</b>

<b>Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte - Projets permanents d'année en année</b>	<b>2011</b>	<b>2012</b>
Acquisition de divers matériel pour le service technique Anschaffen von verschiedenem Material für den technischen Dienst	21.000,00	24.000,00
Acquisition de divers matériel à incendie (Uniformes d'intervention / pompe portable) Anschaffen von verschiedenem Material für die Feuerwehr (Einsatzkleidung / Tragkraftspritze)	13.543,70	6.500,00
Dotation au fonds de réserve - pacte de logement - mesure de comptabilisation Speisung des Reservefonds des Wohnungsbaupaktes: Buchungsformalität	0,00	174.825,00
Acquisitions de terrains ou d'immeubles pour l'aménagement d'infrastructures publiques Ankauf von Grundstücken und Immobilien zum öffentlichen Zweck	80.000,00	250.000,00
Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger	7.500,00	7.500,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIDEST Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIDEST	0,00	0,00
Création d'un Parc Naturel «Mëllerdall» Aufbau eines Naturparks „Mëllerdall“	1.600,00	4.000,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIAEE Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIAEE	0,00	5.850,00
	<b>123.643,70</b>	<b>472.675,00</b>

<b>Nouveaux projets lancés en 2012 - Neue Projekte für 2012</b>	<b>2012</b>
GPS-cartographie des chemins forestiers, ruraux et vicinaux GPS-Kartografierung der Wald-, Feld- und Gemeindegewege	8.000,00
Cartographie issue de la photogrammétrie aérienne du territoire de la commune Photographische Kartographie des Gemeindegebietes durch Überfliegen	45.000,00
Fourniture d'une solution formatée GIS Installierung eines neuen GIS-Produktes	18.000,00
Remplacement de la deuxième porte sectionnelle du hall du service technique Ersetzen der zweiten Sektionstür der Gemeindehalle	7.000,00
Acquisition d'un deuxième tracteur pour le service technique Erwerb eines zweiten Traktors für den technischen Dienst	80.000,00
Participation à l'acquisition d'un GW-A sur le plan régional Finanzielle Beteiligung an einem Gerätewagen für Atemgeräte auf regionaler Ebene	2.750,00
Refonte du plan d'aménagement général de la commune (PAG) Überarbeitung des Bebauungsplans	15.000,00
Elaboration d'un plan local pour développer l'utilisation et la production des énergies renouvelables Entwicklung eines lokalen Plans zur Nutzung alternativer, wiederverwertbarer Energiequellen	15.000,00
Assainissement de la canalisation dans la rue «Ruetsbech» Erneuerung der Kanalisation der Strasse „Ruetsbech“	150.000,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature dans le cadre du cadastre des haies et arbres solitaires Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.—2012	20.000,00
Mise en place de nouvelles installations sportives et de loisir Errichten neuer Sport- und Freizeitanlagen	25.000,00
Remplacement du poste de transformation sur poutrelles dans la route de Beaufort à Grundhof et mise en souterrain des réseaux CREOS y existant Ersetzen des Transformatorpostens in der Beforterstrasse in Grundhof und unterirdische Verlegung des existierenden CREOS-Netzes	17.500,00
Développement du projet LEADER «Netzwerk waldreicher Regionen in Europa» Ausarbeiten eines LEADER-Projektes „Netzwerk waldreicher Regionen in Europa“	50.000,00
Aménagement d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebesh» Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebesh“	30.000,00
Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit « Garage Konsbruck» sur l'Ernze Noire Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt „Garage Konsbruck“ in der Schwarzen Ernze	100.000,00
Installation de glissières de protection par rapport à un talus le long de la rue Birkelt Installation von Schutzleitplanken an einem Abhang entlang der Biirkelterstrasse	18.000,00
Aménagement d'une liaison piétonnière Mairie vers la rue Laach (Gäesselchen) Einrichten eines Fußgängerweges welche das Gemeindehaus mit dem Weg „Gaesselchen“ verbindet	10.000,00
	<b>631.250,00</b>

## In memoriam

### Georges Konsbruck

(☆ 21.07.1954, † 17.02.2012)

Seng politesch Carrière:

Buergermeeschter vun der Gemeng Bärtrëf vun Januar 1988 bis November 2005

Conseiller vun November 2005 bis November 2011

President vun der Emweltkommissioun vun 2006 bis 2011



Den Georges 1988 beim Antrëtt an d'Gemengepolitik

Enner senger Leedung goufen ënnert anerem folgend gréisser Projeteen realiséiert:

- Morgue um Bärtrëffer Kierfecht
- Renovéierung vun der Bollendorfer Kirch
- Renovéierung vum Gemengesall an der Entree zur Post
- Primärschoul an d'Spillschoul am „Maartbësch“
- Astandsetzen vun der Konstrëfferstroos, der Grondhafferstroos, der Hammhafferstroos, der Biirkelterstroos an engem Deel vun der Gruuswiss
- Erneierung vum gesamten Stroossenetz vun der Gemeng
- Ofwaasserpompleitung Berdorf – Birkelt – Weilerbach
- Wasserleitung fir ob Mélick
- Wasserleitung Vugelsmillen-Berdorf
- Buvette an Sanitärblock um Fussballterrain
- Pompjeesbau
- Gemengelotissement um Millewee
- 1.Phase vun den Iwwerschwenmmungsmoossnahmen zu Bollendorf-Pont
- Sportshall „Maartbësch“
- Centre Culturel „A Schmadds“

### Hubert Adehm

(☆ 14.05.1927, † 21.02.2012)

Président vum Office Social vun der Gemeng Bärtrëf vun 11.09.1979 bis den 31.12.2010

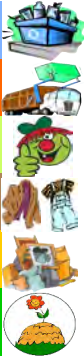


Mir drécken den Familljen vun deenen zwee Verstuerwenen eist hærzlecht Bäileed aus.

# Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

## Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des déchets

- Glas, Papier, PMC  
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll  
Ordures ménagères
- Superdreckskecht
- Altkleidersammlung  
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.  
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle  
Déchets organiques et inertes



		März/Mars				
Mo/Lu			5	12	19	26
Di/Ma			6	13	20	27
Mi/Me			7	14	21	28
Do/Je		1	8	15	22	29
Fr/Ve		2	9	16	23	30
Sa/Sa		3	10	17	24	31
So/Di		4	11	18	25	

		April/Avril				
Mo/Lu		2	9	16	23	30
Di/Ma		3	10	17	24	
Mi/Me		4	11	18	25	
Do/Je		5	12	19	26	
Fr/Ve		6	13	20	27	
Sa/Sa		7	14	21	28	
So/Di	1	8	15	22	29	

		Mai/Mai				
Mo/Lu		7	14	21	28	
Di/Ma		1	8	15	22	29
Mi/Me		2	9	16	23	30
Do/Je		3	10	17	24	31
Fr/Ve		4	11	18	25	
Sa/Sa		5	12	19	26	
So/Di		6	13	20	27	

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre

## Formation animateur vun Vakanzenaktivitéiten

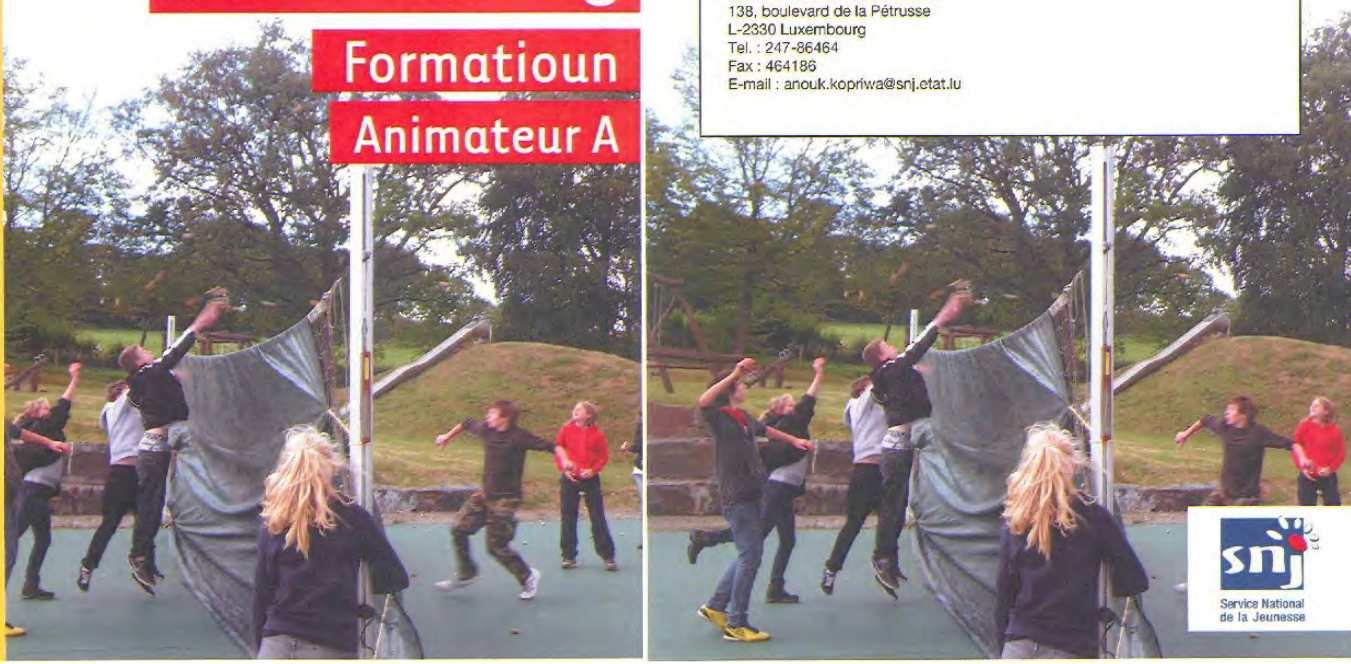
**Animateur vu  
Vakanzaktivitéiten  
an der Gemeng  
Formatioun  
Animateur A**









**Roll vum SNJ**

- Den SNJ stellt de Formateuren Formatiounsdokumenter zur Verfügung
- Den SNJ organiséiert Formatioune fir d'Formateuren.
- Den SNJ këmmert sech ëm d'Brevet den déi d'Animateuren no ofgeschlossener Formatioun kréien.
- Den SNJ erkennt d'Formatioun als Deel vun der Animateur B Formatioun un.

**Kontaktpersoun beim SNJ: Anouk Kopriwa**

Service National de la Jeunesse  
138, boulevard de la Pétrusse  
L-2330 Luxembourg  
Tel. : 247-86464  
Fax : 464188  
E-mail : anouk.kopriwa@snj.etat.lu



Die Bevölkerung 2011 in Zahlen - La population 2011 en chiffres				
Abmeldungen / Départs		Männer / Hommes	138	<b>259</b>
		Frauen / Femmes	121	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune		Männer / Hommes	40	<b>77</b>
		Frauen / Femmes	37	
Anmeldungen / Arrivées		Männer / Hommes	224	<b>440</b>
		Frauen / Femmes	216	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)		Jungen / Garçons	14	<b>25</b>
		Mädchen / Filles	11	
Hochzeiten / Mariages		<b>6</b>		
Partenariats		<b>5</b>		
Todesfälle / Décès		Außerhalb der Gemeinde / Hors commune	7	<b>13</b>
		Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune	6	
Naturalisations		<b>6</b>		

Bevölkerungsentwicklung - Évolution de la population			
01.03.1991	987	31.12.2008	1.604
31.12.2005	1.563	31.12.2009	1.624
31.12.2006	1.517	31.12.2010	1.725
31.12.2007	1.572	31.12.2011	1.916



## Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage	Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeoise	1058	55.22	Azerbaïdjanaise	4	0.21
Portugaise	239	12.47	Bélarussienne	4	0.21
Serbe	118	6.17	Norvégienne	4	0.21
Kosovare	90	4.70	Syrienne	4	0.21
Française	71	3.71	Arménienne	3	0.16
Allemande	63	3.29	Béninoise	3	0.16
Macédonienne	41	2.14	Finlandaise	3	0.16
Belge	31	1.62	Russe	3	0.16
Néerlandaise	21	1.10	Yougoslave	3	0.16
Albanaise	18	0.94	Congolaise	2	0.10
Monténégrine	17	0.89	Danoise	2	0.10
Espagnole	15	0.78	Slovène	2	0.10
Bosniaque	11	0.57	Ukrainienne	2	0.10
Irakienne	11	0.57	Burundais	1	0.05
Serbe Monténégrine	9	0.47	Cap-Verdienne	1	0.05
Britannique	7	0.37	Croate	1	0.05
Camerounaise	7	0.37	Dominicaine	1	0.05
Polonaise	7	0.37	Jordanienne	1	0.05
Italienne	6	0.31	Kazakhe	1	0.05
Autrichienne	5	0.26	Lettonne	1	0.05
Brésilienne	5	0.26	Marocaine	1	0.06
Chinoise	5	0.26	Néozélandaise	1	0.06
Israélienne	5	0.26	Paraguayenne	1	0.06
Nigériane	5	0.26	Thaïlandaise	1	0.06
			Togolaise	1	0.06
			<b>43</b>	<b>1 916</b>	

Zahlen vom / chiffres du 31.12.2011

## Babysitting: Opruf un déi jonk Leit - Babysitting: appel aux jeunes gens

Vill jonk Leit géifen sech gären e puer Euro mat Babysitting verdengen a wessen net wéi sie Leit fannen an kontaktéieren kënnen déi sou e Besoin hun.

D'Gemeng ass bereed eng Lëscht vun Kontaktadressen ze féieren, wou Leit mat Kanner kënnen um Gemengensekretariat oder um Internetsite konsultéieren.

Jonk Leit kënnen sech also ob der Gemeng aschreiwen, am Fall vun Mannerjähregen mam Accord vun den Elteren, woubäi sie hiren Numm, Wunnuert an Telefonsnummer uginn. Schreiw t en Email un [secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) oder rufft um 79 01 87 25 un.

Sans doute que nombre de jeunes gens apprécieraient se faire un peu d'argent de poche en faisant du babysitting mais ne savent pas quelles sont les familles qui seraient intéressées de bénéficier de ce service.

La commune est disposée à établir une liste des jeunes gens avec leur adresse et possibilité de contact qui sera consultable par chaque famille intéressée sur la page internet ou au secrétariat de la commune.

Les jeunes filles et garçons intéressés peuvent dès à présent s'inscrire à la commune avec l'accord de leurs parents dans la cas de mineurs en renseignant leur nom, prénom, adresse et n° de téléphone par Email à [secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) ou au n° de téléphone 79 01 87 25.

## Bäume und Äste auf Wanderwegen - Arbres et branches sur les chemins de randonnée

Berdorf ist seit jeher einer der bedeutendsten Startpunkte für Wanderungen in und rund um das Müllerthal respektiv der Kleinen Luxemburger Schweiz. Durch ein ausführlich ausgeschildertes Wanderwegenetz ist es Touristen, wie als auch Einheimischen möglich die Natur mit all ihren Facetten zu erleben.

Um dieses Angebot zu gewährleisten, ist es wichtig sämtliche Promenaden schnellstmöglich von Hindernissen zu befreien. Aus diesem Grund bitten wir die Einwohner der Gemeinde Berdorf im Falle eines versperrten Weges, diese Behinderung dem örtlichen Forstdienst zu melden.

Berdorf est depuis la nuit des temps un des points de départ de randonnées que ce soit dans la région du Mullerthal et plus largement de la Petite Suisse luxembourgeoise. Grâce à un réseau de chemins bien marqués, il est ainsi loisible à tout un chacun, touristes et concitoyens de pouvoir jouir des multiples facettes de la nature.

Pour ne pas compromettre cet attrait, il nous paraît très important de libérer le plus rapidement possible tous les chemins encombrés par un obstacle. Dans cet ordre d'idées, nous prions tout habitant de la commune de Berdorf confronté à un chemin obstrué de le signaler au garde forestier

Förster Fränk ADAM  
5, rue de Consdorf  
L-6551 BERDORF  
Tel: 790187-35  
GSM: 621 202 158  
E-mail: [Fränk.adam@anf.etat.lu](mailto:Fränk.adam@anf.etat.lu)

Was kann zu einer schnellen Lokalisierung des Hindernisses beitragen:

1. Promenaden Nummer.
2. Name des Ortes (z.Bsp.: „Kasselt“, „Adlerhorst“).
3. Angaben zur Dimension des Hindernisses (Ast, schwaches Bäumchen, starker Baum).
4. Kenn-Nummer an Kreuzungsschilder (vor allem beim Mullerthal-Trail).
5. Für Besitzer eines Smartphones: Angaben der GPS-Daten

Comment permettre une localisation rapide de l'obstacle? En renseignant:

1. Le n° de la promenade
2. La dénomination de l'endroit (p.ex. «Kasselt», «Adlerhorst»).
3. Préciser les dimensions de l'obstacle (tronc, branches ..)
4. Numéro d'identification sur des panneaux de croisements (p.ex. dans le cas du Mullerthal-Trail)
5. Pour les détenteurs d'un smartphone, les coordonnées GPS

## Service Régional de Médiation Sociale



### Service Régional de Médiation Sociale : le succès est au rendez-vous

Il y a 14 mois, le Service Régional de Médiation Sociale ouvrait ses portes. En effet, depuis novembre 2010, une quarantaine de personnes se sont adressées à celui-ci, afin de recevoir une aide dans la gestion de leur conflit de voisinage. Parmi ces demandes, vingt-six d'entre elles ont conduit à l'ouverture d'un dossier. Dans la majorité des cas, la communication entre les partenaires a pu être rétablie et a permis aux personnes d'améliorer leur quotidien en résolvant leur conflit de manière pacifique.

Au fil des dossiers, il a été constaté :

- qu'un conflit peut s'installer dans le temps. En effet, certaines personnes vivent leur différend depuis des années et en souffrent véritablement.
- que les principaux conflits sont dus à des problèmes de plantations ou de nuisances sonores, mais également des stationnements illégaux, des animaux domestiques envahissant auxquels viennent souvent s'ajouter les incivilités, ce qui conduit à une perte totale de la communication.

Si vous êtes en conflit avec votre voisin, si le dialogue est rompu, adressez-vous au Service Régional de Médiation Sociale. Votre demande sera prise en charge par un médiateur, qui après une rencontre individuelle avec vous, et ensuite avec votre voisin, vous proposera une rencontre tous ensemble de médiation.

La médiation est confidentielle et volontaire. Elle constitue une réelle alternative à la justice qui peut s'avérer être très coûteuse et bien souvent inaccessible. Elle permet de trouver une solution qui satisfait les deux parties.

Le Service de Médiation, entièrement gratuit, peut être contacté au numéro suivant : 8002 3883

Permanence téléphonique en présence d'un médiateur les mardis de 9h à 11h et les jeudis de 18h à 20h.

Email : [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)

30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach | Tél.: 8002 3883 | [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu) | [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



Porteur de projet



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche  
et du Développement Rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: L'Europe investit dans les zones rurales.

## Gemeindereglemente - Règlements communaux

### Modification du règlement de circulation de la commune de Berdorf

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 24 novembre 2011, le conseil communal de Berdorf vient de modifier le règlement de circulation de la commune en deux articles à savoir:

- la réglementation du parking derrière la mairie
- la réglementation d'un nouvel arrêt de bus pour le transport scolaire à Bollendorf-Pont

Les modifications dudit règlement ont été approuvées par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 17 février 2012 réf. 322/11/CR et par le ministre du Développement Durable et des Infrastructures en date du 14 février 2012 réf. Cce/rc/avis/11/447.

Le texte complet des modifications du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) où il en peut être pris copie sans déplacement.

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 24. November 2011 eine Änderung in zwei Artikeln des Verkehrsreglementes vorgenommen und zwar:

- die Reglementierung des Parkplatzes hinter dem Gemeindehaus
- die Reglementierung einer neuen Bushaltestelle für den Schülertransport in Bollendorf-Pont.

Die vorgenommenen Änderungen wurden vom Innenministerium am 17. Februar 2012 réf 322/11/CR und vom Nachhaltigkeitsminister am 14. Februar 2012 réf. Cce/rc/avis/11/447

Der komplette Text der Änderungen kann im Gemeindesekretariat oder unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) eingesehen werden.

**Règlement de taxe réglant la vente de bois aux personnes privées**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 24 novembre 2011, le conseil communal de Berdorf vient d'édicter un règlement taxe réglant la vente de bois aux personnes privées.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 9 décembre 2011 référence 4.0042 (36236).

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement (voir également le rapport de la séance du 24.11.2011 dans le présent journal)

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 24. November 2011 in einem Taxenreglement die Tarife betreffend den Verkauf von Holz aus den Gemeindewäldern festgelegt.

Dieses Reglement wurde am 9. Dezember 2011 Ref. 4.0042 (36236) vom Innenministerium genehmigt.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) eingesehen werden (siehe auch den Bericht der Sitzung vom 24.11.2011 in der vorliegenden Zeitung)

**Règlement d'ordre intérieur des Commissions consultatives**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 24 novembre 2011 juillet 2011, le conseil communal vient de modifier le règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives de la commune de Berdorf.

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) où il peut en être pris copie sans déplacement.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 24. November 2011 das interne Reglement betreffend die Organisation der Gemeindekommissionen umgeändert hat.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) eingesehen werden.

**Règlement concernant la fixation de la redevance assainissement**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 7 juillet 2011, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement communal concernant la fixation du tarif de la redevance eau potable applicable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011.

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) où il peut en être pris copie sans déplacement. Ci-après un résumé des taxes en question.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 7. Juli 2011 neue Tarife für die Nutzung des Trinkwassers angenommen hat, welche ab dem 1. Januar 2011 anwendbar sind.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) eingesehen werden. Hier nur eine kurze Zusammenfassung der neuen Tarife.

<b>Eaux usées / Abwasser</b>		
	<b>Partie fixe Festpreis</b>	<b>Partie variable Variabler Preis</b>
<b>Ménages / Haushalte</b>	19,50 €/EH/an	2,10 €/m <sup>3</sup>
<b>Industrie / Industrie</b>	68,00 €/EH/an	0,78 €/m <sup>3</sup>
<b>Agriculture / Landwirtschaft</b>	58,00 €/EH/an	1,05 €/m <sup>3</sup>

naxi

Naxi, le centre de formation de



a.s.b.l

B.P 1024  
L-1024 Luxembourg

Tél.: 40 73 35  
Internet: www.fed.lu

Centre de formation  
et  
d'insertion professionnelle  
pour femmes

16, rue de Reims  
L-2417 Luxembourg

Tel.: 40 71 51-1  
Internet: www.fed.lu/naxi/

Personnes de contact:

Anne Pirsch  
Responsable de l'atelier:  
tél: 40 71 51 - 25  
[anne.pirsch@naxi.lu](mailto:anne.pirsch@naxi.lu)

Virginie Steinbach  
Accompagnement socio-pédagogique  
tél: 40 71 51 - 22  
[virginie.steinbach@naxi.lu](mailto:virginie.steinbach@naxi.lu)



Wasch- und Bügelatelier

Atelier de lavage et de repassage

Qualifizierende Fortbildung  
für den Wiedereinstieg in die Erwerbstätigkeit

Formation qualifiante

en vue d'une réinsertion professionnelle

in luxemburgischer, deutscher und französischer  
Sprache

en langue  
luxembourgeoise, allemande et française

**Ziel**

Das Ziel ist es, über die Fortbildung in der Wäscherei den Frauen, die in eine ATI Maßnahme in unserem Atelier aufgenommen werden, eine Wiedereingliederung in die Arbeitswelt zu ermöglichen.

Die fachtheoretische Ausbildung im Wasch-, Bügel- und Nähbereich wird durch eine ressourcenorientierte Fortbildung im Bereich der Sozialkompetenzen erweitert. Die Kandidatinnen erhalten die Möglichkeit sich über die fachtechnische Fortbildung auch auf individueller und sozialer Ebene zu stabilisieren und neue Kenntnisse zu erwerben.

**Sozialpädagogischer Dienst**

Durch regelmäßige Einzelgespräche mit der Kandidatin, wird ergänzend zur fachtechnischen Fortbildung, ein realistisches Berufsprojekt unter Berücksichtigung der persönlichen und familiären Situation, erarbeitet und optimiert.

**But**

L'objectif est d'augmenter les possibilités de réinsertion sur le marché du travail pour les femmes dans une mesure ATI. Ceci à travers la formation dans l'atelier lavage et repassage.

La formation technique dans le domaine du lavage, repassage et de la couture est complétée par des modules théoriques portant sur les compétences sociales. La formation qui vise l'actualisation des propres compétences et l'apport de savoir nouveau devient ainsi un élément stabilisateur sur le niveau professionnel, social et individuel.

**Le service socio-pédagogique**

Durant toute la formation la candidate est accompagnée par le service de suivi socio-pédagogique. Cette prise en charge systématisée et individualisée vise l'élaboration d'un projet professionnel réaliste tout en tenant compte de la situation personnelle et familiale de la candidate.

**Inhalt**

**Theoretische Einführung in den Bereich Waschen und Bügeln** : 100 Stunden

**Theoretische Einführung in den Bereich der Schneiderei und der Umänderungstechnik**: 100 Stunden

**Andere theoretische Kurse** : 100 Stunden

- Hervorheben der Sozialkompetenzen
- Gesprächsführung und Konfliktmanagement
- Techniken der Jobsuche
- Einführung in die Informatik

**Praktische Umsetzung des theoretischen Wissens**: 1700 Stunden

- Wäschepflege: Erlernen der Arbeitsabläufe im Waschen und Bügeln
- Bedienung von Kunden
- Praktische Einführung in den Bereich der Schneiderei und Umänderung

**Les contenus de la formation**

**Initiation théorique dans le domaine du lavage et du repassage professionnel** : 100 heures

**Initiation théorique dans le domaine de la couture et de la retouche** : 100 heures

**Autres cours théoriques**: 100 heures

- Valorisation des compétences sociales
- Technique de communication et de gestion de conflit
- Techniques de recherche d'emploi
- Initiation dans le domaine de l'informatique

**Mise en pratique des acquis théoriques** : 1700 heures

- Entretien du linge : apprentissage des gestes techniques de lavage et de repassage professionnel
- Service au client
- Initiation pratique dans le domaine de la couture et de la retouche

**Ablauf und Organisation**

**Dauer**  
Ein Jahr, fortwährende Aufnahme  
300 Stunden Theorie, 1700 Stunden Praxis

**Zeitplan**  
20-40 St./W. angepasst an den  
Fortbildungsbedarf der Kandidatin

**Aktive Lernmethoden**  
Schwerpunkt auf die aktive Mitarbeit der Kandidatinnen mittels:  
• Diskussionen  
• Reflektieren von Lebens- und Praxiserfahrungen in Kleingruppen  
• Umsetzung des Gelernten im Atelier

**Ort**  
Luxemburg, Stadt

**Kinderbetreuung**  
Kindertagesstätte « Kannerhaus » von Femmes en Détresse a.s.b.l in Luxembourg

**Teilnahmevoraussetzung**  
RMG – Bezieherin und gemeldet beim  
Arbeitsamt (ADEM)

**Organisation de la formation**

**Durée**  
Une année, admission continue  
300 heures de théorie, 1700 heures de pratique

**Horaire**  
20 à 40hrs /semaine; adaptation aux besoins de formation de la candidate

**Méthodologie de formation**  
Accent sur la participation active de la candidate par le biais de :  
• forums de discussions  
• travaux de réflexion en groupe  
• mise en pratique des acquis dans l'atelier

**Lieu de formation**  
Luxembourg-ville

**Garde d'enfants**  
La garderie « Kannerhaus » de Femmes en Détresse a.s.b.l à Luxembourg-ville

**Conditions d'admission**  
être bénéficiaire d'un RMG et  
être inscrite à l'Administration de l'Emploi comme  
demandeuse d'emploi

## Oekotopten

### Energieeffizienz bei Computerbildschirmen

Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Energiesparlampen oder Elektrofahräder – auf der unabhängigen Internetseite [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) finden Sie die ökologischsten Modelle des Luxemburger Marktes.

**www.oekotopten.lu**

OekoTipten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.



ausgewählt von

**www.oekotopten.lu**

nachhaltig und schlau kaufen!

Einen Überblick über die derzeit sparsamsten Computerbildschirme auf dem Luxemburger Markt bietet das Webportal [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu). Dem Konsumenten stehen derzeit 80 Modelle aller gängigen Marken zur Verfügung.

Bei der Auswahl eines neuen Bildschirms sollte man darauf achten, dass die Hintergrundbeleuchtung durch sparsame LED's erfolgt. Wie bei den LED-Fernsehgeräten helfen die kleinen Lichtdioden auch bei Monitoren einige Watt zu sparen. Monitore mit Lichtsensoren helfen dabei die Bildschirmhelligkeit an das Umgebungslicht anzupassen. Ein zu hell eingestellter Bildschirm gehört somit der Vergangenheit an, was wiederum Energie spart.

Energiekosten können durch ein energiebewusstes Nutzerverhalten stark reduziert werden. In den Systemeinstellungen lässt sich unter Energieoptionen der Monitor nach einer gewissen Zeit abschalten. 5 Minuten sollten in der Regel reichen.

Übrigens lohnt es sich nicht nur wegen der Computerbildschirm-Liste einen Blick auf „OekoTipten.lu – [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)“ zu werfen: hier finden Sie auch andere Produkte, wie z.B.: Spülmaschinen, Waschmaschinen, Gefriergeräte, Kühlschränke, Wäschetrockner, Kochfelder, Backöfen, Staubsauger, Energiesparlampen, Autos, Fernseher und Drucker.

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) est une initiative des Mouvement Ecologique, des OekoZentrum Lëtzebuerg und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen

Le guide online des produits les plus écologiques – appareils ménagers, voitures, lampes à économie d'énergie ou vélos électriques – sur le site indépendant [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) vous trouvez les produits les plus écologiques du marché luxembourgeois.

**www.oekotopten.lu**

OekoTipten.lu, le premier pas pour votre achat écologique.



sélectionné par

**www.oekotopten.lu**

achetez malin! achetez durable!

### Les nouveaux écrans sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Le site Internet [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) offre un aperçu des écrans d'ordinateurs les plus économiques actuellement en vente sur le marché luxembourgeois. Le consommateur y trouve 80 modèles de toutes les marques courantes.

En choisissant un nouvel écran, on veillera à ce que l'éclairage par arrière-plan soit assuré par des LED à faible consommation de courant. Les petites diodes électroluminescentes contribuent à économiser quelques watts, et cela vaut pour les téléviseurs comme pour les écrans d'ordinateurs. Les écrans dotés de capteurs de lumière facilitent l'adaptation de la luminosité de l'écran à la lumière environnante. Une trop forte luminosité est donc exclue, et cela contribue à des économies d'énergie.

Un utilisateur averti peut fortement réduire ses frais d'énergie. Grâce au paramétrage du système (sous options énergie), l'écran peut être déconnecté après un certain laps de temps. En principe, 5 minutes devraient être suffisantes.

Mais en dehors de la liste des écrans d'ordinateurs, il y a bien d'autres raisons qui justifient la consultation du site « [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) ». Vous y découvrirez également d'autres produits, notamment des lave-vaisselle, des lave-linge, des congélateurs, des sèche-linge, des plaques de cuisson, des fours, des aspirateurs, des ampoules à faible consommation d'énergie, des voitures, des téléviseurs et des imprimantes.

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) est une initiative du Mouvement Ecologique, OekoZentrum Lëtzebuerg et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

## SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

### Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

- Déchets ménagers / Hausmüll
- Déchets encombrants / Sperrmüll
- Déchets assimilés / Hausmüllähnliche Abfälle

175,00 € / t  
175,00 € / t  
175,00 € / t

### Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

- Déchets de verdure / Grünschnitt
- Souches d'arbres / Wurzelstöcke
- Déchets de construction / Bauschutt
- Plaques en plâtre / Gipsplatten
- Laine de verre - Laine de roche / Glaswolle - Steinwolle
- Bois traités / Behandeltes Holz
- Ferraille / Schrott
- Pneus de voitures avec ou sans jantes / Autoreifen mit oder ohne Felgen
- Carton - Papier mélangé / Kartonagen - Mischpapier
- Verre creux / Hohlglas
- Verre plat / Flachglas
- Styropor propre / Sauberes Styropor
- Films en polyéthylène / PE - Folien
- Déchets électriques et électroniques / Elektro- u. Elektronikschrott
- Superdreckschächt für Bürger
- Pesage simple / Einzelne Fremdwägung

35,00 € / t  
40,00 € / t  
6,00 € / t  
65,00 € / t  
30,00 € / m<sup>3</sup>  
75,00 € / t  
gratuit / gratis  
135,00 € / t  
25,00 € / t  
15,00 € / t  
50,00 € / t  
gratuit / gratis  
gratuit / gratis  
gratuit / gratis  
gratuit / gratis  
2,50 €

### Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Lundi au vendredi / Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00  
Mercredi / Mittwoch: 8.00 - 19.00



www.sigre.lu  
info@sigre.lu



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

## SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

### Vente de composte de qualité RAL / Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel

- En vrac / lose
- Quantités / Mengen > 10 t
- En sacs avec +/- 40 l de contenu, y inclus un vidange de 0,25 €
- In Säcken mit ca. 40 l Inhalt, Pfand von 0,25 € einbezogen
- En «Big Bag» / Im «Big Bag»
- Prix du composte en vrac
- Preis für losen Kompost

7,50 € / t  
4,00 € / t  
1,50 € par sac  
1,50 € pro Sack  
+15,00 € vidange  
+15,00 € Pfand

Quantité minimum facturée pour déchets: 10 kg resp. 10 litres (Laine de verre et laine de roche). Quantité maximum pour déchets destinés au recyclage: 100 t par producteur et par an (peut être dépassée dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le SIGRE)

Mindestrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Glas- und Steinwolle). Höchstmenge für Abfallarten zur Wiederverwertung: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag vom SIGRE gewährt werden)



L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL Téléphone: 77 05 99-1 Fax: 77 05 99-33



# SIGRE

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA COLLECTE, L'EVACUATION ET L'ELIMINATION DES ORDURES PROVENANT DE LA REGION DE GREVENMACHER, REMICH ET ECHTERNACH

## SIGRE

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA COLLECTE, L'EVACUATION ET L'ELIMINATION DES ORDURES PROVENANT DE LA REGION DE GREVENMACHER, REMICH ET ECHTERNACH

## SIGRE

### SICOMP Kompost für den Haus- und Landschaftsgarten Feine Absiebung Ø 15 mm Hersteller : SIGRE L-6925 Buchholz-Muertendall

SICOMP entsteht durch Kompostierung von getrennt eingesammeltem Grünschnitt. Dabei wirken in der ersten Kompostierphase mehrere Wochen lang hohe Temperaturen (bis zu 65°C) gegen Unkrautsamen und Krankheitskeime.

SICOMP ist im pH-Wert neutral. Durch den Gehalt von allen Haupt- und Spurennährstoffen verhilft er den Pflanzen zu einem gesunden und kräftigen Wuchs. SICOMP ist mit dem RAL-Gütezeichen «Kompost» ausgezeichnet das nur besonders hochwertige Komposte erhalten. Sie werden ständig von anerkannten Laboren überprüft und bieten folgende Qualitätsmerkmale:

Rohdichte ca. 650 g/l  
Salzgehalt ca. 3,50 g/l  
PH-Wert 7 – 8  
Org. Substanz mind. 25%

Nährstoffe (Mittelwerte):  
gesamt - löslich

Stickstoff (N) 0,60% 180 mg/l  
Phosphat (P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>) 0,35% 900 mg/l  
Kalium (K<sub>2</sub>O) 0,60% 3500 mg/l  
Magnesium (MgO) 0,66% 300 mg/l

Aufgrund natürlicher Schwankungen sind geringfügige Abweichungen von den oben angegebenen Mittelwerten möglich. Falls erwünscht, können detaillierte Angaben beim SIGRE beantragt werden.

Folgendes ist bei der Anwendung zu beachten:

Kompost ist pflanzenverträglich und wirkt sich fördernd auf Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenwachstum aus. Er ist gebrauchsfertig und leicht zu handhaben. In der Regel wird der Kompost leicht eingeharkt.

\* Moorbeetpflanzen wie Rhododendron und Erica bevorzugen saure Böden. Deshalb sollte hier kein Kompost verwendet werden.

Das regionale SIGRE-Konzept zur Abfallvermeidung sieht vor, dass die organischen Abfälle verwertet und soweit wie möglich vom Hausmüll ausgeschlossen werden. Demgemäß haben die Einwohner, Betriebe und Gemeindedienste der im SIGRE zusammengeschlossenen Gemeinden die Möglichkeit ihre Grünabfälle zu den normalen Öffnungszeiten (Montag bis Freitag jeweils von 8.00 bis 17.00 Uhr) auf der Deponie Muertendall getrennt abzuliefern.

Der angelieferte Grünschnitt wird in Folge auf der speziell eingerichteten Kompostierungsfläche zu Kompost weiterverarbeitet, der den Qualitätsanforderungen der Bundesgütemeinschaft für Kompost e.V. (RAL) entspricht und dessen Gütezeichen trägt.



**Achtung:** Durch Hausmüll oder hausmüllähnliche Abfälle verschmutzter Grünabfall wird zum gültigen Gebührensatz (Abfall) entsorgt!

Falls Sie noch spezielle Fragen zum Thema Kompost haben, wenden Sie sich bitte an das SIGRE.  
Telefon: 77 05 99 1 · Fax: 77 05 99 33

(Siehe auch die umseitige Anleitung für die fachgerechte Benutzung des Kompostes)



Anwendungsbeispiele:  
**Gemüse**  
Bohnen, Erbsen, Möhren, Salat, Zwiebeln .. 2-6 l/m<sup>2</sup>  
Gurken, Kartoffeln, alte Kohlrarten, Porree, Rhabarber, Rote Beete, Sellerie, Spinat, Tomaten,.....4-5 l/m<sup>2</sup>  
**Erdbeeren und anderes Beerenobst**  
Vor dem Pflanzen und als jährliche Bodenpflege im Frühjahr ..... 2-3 l/m<sup>2</sup>

**Bäume und Sträucher**  
Während der Wachstumszeit..... 2-3 l/m<sup>2</sup>  
**Rasen**  
Während der Wachstumszeit bzw. vor dem Vertikutieren .....1-2 l/m<sup>2</sup>  
**Blumenbeete\* und Ziersträucher**  
im Frühjahr..... 2-3 l/m<sup>2</sup>  
**Blumenerde**  
Für Blumenkübel, Töpfe und Balkonkästen jeweils 1 Teil Kompost mit 4 Teilen Erde mischen.  
**Rosen**  
Während des Wachstums um den Rosenstock Kompost dünn auftragen oder im Herbst als Winterschutz anhäufeln und diesen im Frühjahr wieder entfernen. Dabei leicht einharken, um die Düngewirkung des Kompostes zu verbessern.



**Aussaats- und Anzuchtterde**  
Für Sämereien aller Art 1 Teil Kompost mit 5 Teilen Erde mischen.

**Neuanlage**  
Von Pflanzflächen und Rasen sowie bei sehr schlechtem Boden einmalig in die oberen 10 bis 20 cm des Bodens 10-20 l/ m<sup>2</sup> (1-2 cm Auflage) einarbeiten.

**Pflanzloch**  
Bei Bäumen und Sträuchern 1 Teil Kompost gemischt mit 3 Teilen Gartenerde, bei steinigem und sandigen Böden 1 Teil Kompost gemischt mit 2 Teilen Gartenerde mischen.

**Graberde**  
Dünn auftragen oder beim Anpflanzen untermischen.

## Chlorierung des Berdorfer Trinkwassers - La chloration de l'eau potable à Berdorf

Da auf der Gemeindeverwaltung immer wieder Fragen zum Chlorgeruch im Trinkwasser eingehen, möchten wir hier noch einmal die Notwendigkeit der Chlorierung erläutern.

Die luxemburger Trinkwasserverordnung schreibt am Wasserhahn der Einwohner ein bakteriell einwandfreies Wasser, d. h. frei von jeglichen Krankheitserregern, vor. Bakterielle Verunreinigungen im Trinkwasser können beispielsweise durch Niederschläge die die natürliche Filterfunktion des Bodens stören, als auch durch Faktoren im Betrieb des Wasserversorgungsnetzes (Art, Länge und Komplexität des Netzes, Speicher- und Standzeiten des Trinkwassers, usw.) entstehen. Auch Absperrhähne, Dichtungen und Anlageteile in den hauseigenen Leitungssystemen können Verkeimungen verursachen.

Um die Bürger vor solchen Krankheitserregern zu schützen, wird in der Gemeinde Berdorf eine vorbeugende Desinfektion mittels geringen Mengen Chlor (weniger als 0,20 mg/l) durchgeführt. Die Chlorierung ist der in bakteriologischer Hinsicht bewährteste Prozess zur Entkeimung des Trinkwassers und in den erwähnten Mengen

gesundheitlich unbedenklich. Das Chlor wird dem Trinkwasser bereits vor seinem Zulauf in den Wasserbehälter zugesetzt, um schon hier eine Abtötung der Bakterien zu erreichen und deren Vermehrung während der Speicherzeit im Behälter und im Verteilernetz auszuschließen.

Der wahrnehmbare Chlorgeruch im Berdorfer Trinkwasser entsteht durch die Reaktion des Chlors auf die organischen Stoffe im Wasser, das Chlor gaszt sozusagen aus. Die oftmals schwankende Intensität des Geruchs hat nichts mit einer Überdosierung zu tun, sondern wird durch Faktoren wie Speicherzeiten des Trinkwassers, Leitungsdurchfluss und Temperaturen beeinflusst. Bei kaltem Wetter beispielsweise entgast Chlor langsamer und riecht verstärkt.

Um den Chlorgeschnack zu reduzieren kann man Wasser vor Gebrauch in einen Krug oder ein anderes offenes Gefäß füllen und kurzzeitig im Kühlschrank aufbewahren. Das Chlor gaszt dann weiter aus und der Chlorgeschnack und Geruch verschwinden. Ein anderer Trick den Chlorgeschnack zu beseitigen besteht darin, dem Trinkwasser vor Gebrauch einige Tropfen Zitronensaft zuzufügen.



Comme l'administration communale est de plus en plus souvent confrontée aux questions relatives aux odeurs de chlore de l'eau potable, nous voudrions expliquer ici une nouvelle fois la nécessité de la chloration.

L'ordonnance luxembourgeoise de l'eau potable prévoit que l'eau sortant du robinet de chaque citoyen doit être exempte de toutes bactéries, donc exempte de toutes sources d'agents pathogènes. Des pollutions bactériennes dans l'eau potable, qui peuvent être issues par exemple des précipitations, perturbent la fonction des filtres naturels dans le sol comme le peuvent également des facteurs issus du réseau de distribution de l'eau (genre, longueur et complexité du réseau, réservoir et durée de stagnation de l'eau potable etc...). Les robinets d'arrêt, joints et installations du système d'arrivée de l'eau dans chaque habitation peuvent également être source de contamination.

Et pour protéger les citoyens de tels microbes, c'est un moyen de désinfection préventif composé d'une petite quantité de chlore (moins de 0,20mg/l) qui est utilisé dans la commune de Berdorf. La chloration est du point de vue bactériologique le procédé le plus éprouvé pour désinfecter

l'eau potable et sans conséquence aucune pour la santé au vue des quantités utilisées. Le chlore est ajouté à l'eau potable avant son adduction dans le réservoir pour directement éliminer les bactéries et exclure leur multiplication lors de la stagnation dans le réservoir ainsi que dans le réseau de distribution.

L'odeur de chlore ressentie dans l'eau potable provient de la réaction du chlore sur les matières organiques dans l'eau, en d'autres termes il se dégaze. L'intensité souvent variable de l'odeur n'a rien à voir avec un surdosage mais provient de facteurs comme la stagnation, l'écoulement dans les conduites et la température. Lors de la saison froide, par exemple, le chlore se dégaze plus lentement et son odeur est plus forte.

Pour réduire cette odeur, l'on peut, avant utilisation, remplir une cruche ou un autre récipient ouvert et le conserver brièvement dans le frigo. Le chlore se dégaze d'avantage et le goût et l'odeur disparaissent. Une autre recommandation consiste dans l'ajout de quelques gouttes de citron à l'eau potable.

**Kurse des MEC - Cours du MEC**



**KURSPROGRAMME FRÜHLING 2012  
PROGRAMME DES COURS PRINTEMPS 2012**

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
<b>Tai Chi</b> <i>Kurs für Anfänger &amp; Fortgeschrittene</i> Cours pour débutants & avancés  Formateur: M. JP Nowacka	<b>Heffingen</b> Kultur & Sportzentrum  1 x Wo./Sem.  Donnerstag/jeudi	<b>138 €</b>   <b>12 séances</b>	19 avril 2012 au 12 juillet 2012  9.30 – 11.00	<i>Chin. Entspannungstraining.</i> La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents
<b>QI- GONG</b> <i>Kurs für Anfänger &amp; Fortgeschrittene</i> Cours pour débutants & avancés  Formateur: M. JP Nowacka	<b>Berdorf</b> Centre culturel A Schmadds  1 X Wo./Sem.  Mittwoch/mercredi	<b>138 €</b>   <b>12 séances</b>	18 avril 2012 au 11 juillet 2012  19.00 – 20.30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental
<b>Asiatische Küche Cuisine Asiatique</b>  Formatrice: Mme Tess Feidt	<b>Berdorf</b> Centre culturel A Schmadds  1 X Wo./Sem.  Mittwoch/mercredi	130 €   10 séances	25 avril 2012 au 4 juillet 2012  19.00 – 20.30	 <i>Einführung in die asiatische Kochkunst mit Verkostung.</i> Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation/repas. <i>Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris.</i>  Max. 10 personnes
<b>Asiatische Küche Cuisine Asiatique</b>  Formatrice: Mme Tess Feidt	<b>Rosport</b> Ecole Primaire  1 x Wo./Sem.  Donnerstag/jeudi	130 €   10 séances	26 avril 2012 au 12 juillet 2012  19.30 – 21.00	Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation/repas. <i>Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris.</i>  Max. 10 personnes

MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.  
 30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35  
[aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



## *COURS DE LANGUES*

### *Cours de conversation française*

Osez parler français !

Mettez en pratique les connaissances acquises à l'école par l'intermédiaire de jeux de rôle, de commentaires d'images et de textes...

Laissez votre français s'exprimer sans crainte !



**Lieu :** Veräinsbau – 24 rte de Luxembourg - Consdorf

**Date :** chaque mardi à partir du 24 avril 2012 – 4 séances

**Horaire :** 18h à 20h

**Prix :** 80 euros

**Maximun :** 10 participants

**Formatrice :** Mme Caroline Rouyer

### *Cours de français écrit*

Comment bien écrire en français ? l'orthographe, la grammaire, ...

Quels mots choisir ?

Comment formuler un texte, une lettre?

**Lieu :** Veräinsbau – 24 rte de Luxembourg - Consdorf

**Date :** chaque jeudi à partir du 26 avril 2012 – 4 séances

**Horaire :** 19h à 20h30

**Prix :** 80 euros

**Maximun :** 10 participants

**Formatrice :** Mme Caroline Rouyer

MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné  
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach,  
Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.

30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35

[-aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



### ***Cours intensif de luxembourgeois***

**Lieu :** Ecole primaire Michel Rodange, 5 a Kilker – Waldbillig  
**Début :** le lundi 30 avril 2012 – 3 cours par semaine, lundi, mercredi, jeudi  
**Horaire :** 19h à 20h30 – 4 semaines

**Prix :** 150 euros pour 18 heures de cours  
**Nombre de participants :** max 8 personnes  
**Niveau :** connaissances requises

**Formatrice :** Marianne Scholtes

### ***Cours de conversation anglaise***

**Lieu :** Centre sportif à Heffingen, rue Stenkel 13  
**Début :** le mercredi 25 avril 2012  
**Horaire :** 14h à 16h – 5 semaines – chaque mercredi

**Prix :** 100 euros pour 10 heures de cours, soit 10 euros/heure  
**Nombre de participants :** max 10 personnes  
**Niveau :** connaissances requises

**Formateur :** Paul Pouwer

### ***Cours intensif d'espagnol***

**Lieu :** Centre culturel Fraïhof à Steinheim, rue de la montagne  
**Début :** le lundi 7 mai 2012 - 2 cours par semaine lundi et jeudi  
**Horaire :** 19h à 21h – 8 semaines

**Prix :** 200 euros pour 32 heures de cours, soit 6 euros/heure  
**Nombre de participants :** max 10 personnes  
**Niveau :** connaissances requises

**Formatrice :** Amanda Ester Zöllner

MEC asbl, Service Régional à l'Egalité des Chances conventionné  
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach,  
Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.  
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35  
[-aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



## Ausbildung zum Babysitter

21. April 2012  
Jeweils von 9.30-17.00 Uhr  
Veräinsbau  
Op der Schanz - Altrier

Du arbeitest gerne mit Kindern und möchtest Dein Taschengeld mit Babysitting aufbessern?  
Du möchtest Dein Wissen über Kinderbetreuung erweitern?

Wie hält man ein Baby richtig?  
Was kann ein Kind schon, womit ist es überfordert?  
Was für Bedürfnisse haben Kinder?

.....

Die Ausbildung zum Babysitter zeigt Dir, worauf Du beim Babysitting achten solltest.

### Inhalte der Ausbildung:

- Entwicklung des Kindes
- Die Verantwortung des Babysitters, seine Rechte und Pflichten
- Unfallgefahren und deren Verhütung
- Hygiene
- Verletzungen und deren Versorgung
- Pädagogik
- Praktische Demonstrationen z.B. wickeln, Hygiene...

**Kursprache:** luxemburgisch/französisch

**Kursleiter:** Nathalie Peters

**Teilnehmerbeitrag:** 10 Euros-Lunch inbegriffen

**Erhalten eines Zertifikats**

**Registrierung auf der Internetseite** [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu)



MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné  
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach,  
Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.

30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35

[-aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)

4



# ZUMBA PARTY

Samedi 9 juin 2012

Salle des fêtes de Schoos-Fischbach

14h à 17h – 3h non stop Zumba

Formatrice : Sabine Kinzinger

Prix : 15€, enfants 10€

Inscriptions souhaitées

MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné  
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach,  
Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.  
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35  
[-aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)

5



## Anmeldung Fortbildungskurse Frühling 2012 Inscription aux formations printemps 2012

Name/Nom : _____
Vorname/prénom : _____
Adresse : _____
Telefon/Téléphone : _____
E-mail : _____

Kurs/ Intitulé du cours	Datum/Date Uhrzeit/Horaire	Ort/lieu	Preis/prix**

*L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.  
Der Veranstalter behält sich das Recht vor, die Kurse bei fehlenden Teilnehmern abzusagen.*

**\*\* Frais d'inscription de 15 euros supplémentaires pour les résidents des communes de Beaufort, Mompach, Nommern, Reisdorf, Vallée de l'Ernz, excepté cours de langues.  
\*\*\*Für Einwohner, die in den Gemeinden Beaufort, Mompach, Nommern, Reisdorf, Vallée de l'Ernz wohnen, gilt eine zusätzliche Einschreibgebühr von 15 Euro. Davon ausgenommen sind Sprachkurse.**

Datum und Unterschrift/ Date et signature :



Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto/Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000

MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné  
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach,  
Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.  
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35  
[-aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu) – [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



## Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

### Freiwillige Feuerwehr: Sicherheitsbeklebung - Sapeurs pompiers: Marquage de sécurité



Ende 2011 konnten wir unseren Fuhrpark komplett mit einer Sicherheitsbeklebung fertig stellen. Es handelt sich hierbei um eine Fluorgelbe Hochreflektierende Folie die auf das Fahrzeug aufgeklebt wird.

Die Sichtbarkeit im Straßenverkehr wird erheblich verbessert.

Es war wichtig diese Beklebung durchführen zu lassen da über 60% unserer Einsätze im Straßenverkehr abgearbeitet werden.

Dies wurde einerseits zur Hälfte durch die Gemeinde getragen, andererseits hat uns eine Fluggesellschaft und die auszuführende Firma, Langehegermann Tom aus Ehlerange gesponsort.

Danke an die 3 Akteure seitens der Feuerwehr Berdorf.

Text & Fotoën: Service incendie Berdorf

### Zusätzliche Auffangstruktur für die Kinder der Früherziehung Annexe de la Maison Relais pour les enfants de l'école précoce



Ein Teil der Räumlichkeiten der Gebäudes 8, an der Laach in Berdorf wird seit dem 2. Januar dieses Jahres als Auffangstruktur (Maison Relais) für die Kinder der Früherziehung genutzt. Unter der Leitung des Roten Kreuzes kümmert sich Frau Nathalie Diederich, diplomierte Erzieherin, um die Betreuung der eingeschriebenen Kinder.



Une partie des locaux du bâtiment 8, an der Laach à Berdorf est utilisé depuis le 2<sup>e</sup> janvier de l'année en cours comme Maison Relais pour les enfants de l'école précoce. Sous la direction de la Croix Rouge, Madame Nathalie Diederich, éducatrice diplômée, est chargée de la surveillance des enfants inscrits.

**30.09.2011 Feierliche Eröffnung des renovierten und vergrößerten Gemeindegebäudes - Inauguration de la maison communale après agrandissement et rénovation**

Am Freitag den 30. September 2011 fand die feierliche Eröffnung des renovierten und vergrößerten Gemeindehauses in der Konsdorfer Strasse statt. Der Schöffen- und Gemeinderat, sowie das Gemeindepersonal konnten viele Ehrengäste begrüßen, mit unter anderem den Ministern Jean-Marie Halsdorf, Françoise Hetto-Gaasch und Nicolas Schmit, den Vertretern der Nachbargemeinden, den Vertretern verschiedener Ministerien und des Distriktkommissariats, den Architekten- und Ingenieurbüros und den Vertreter der am Bau beteiligten Firmen. Die Gemeindebevölkerung war zum einem Umtrunk und einer Besichtigung der neuen Räumlichkeiten eingeladen worden.



C'est le vendredi 30 septembre 2011 qu'a eu lieu l'ouverture festive de la maison communale sise rue de Consdorf par suite des travaux de rénovation et d'agrandissement. Le conseil communal des échevins et des conseillers ensemble avec le personnel communal ont pu accueillir un nombre important d'invités parmi lesquels les ministres Jean-Marie

Nach der Begrüßungsrede von Bürgermeister Ern Walerius ging Gemeindevizepräsident Claude Oé kurz auf die Geschichte der Gemeinde Berdorf und seines Verwaltungsgebäudes ein:



Entstanden, so wie viele andere luxemburgische Gemeinden, im Zuge der Französischen Revolution, ist nicht bekannt wo die Verwaltung der Gemeinde in den ersten Jahren untergebracht war. Im Jahre 1824 baute man unter Bürgermeister Mathias

Speller das erste Gemeindegebäude, zusammen mit einer Schule und einem Pfarrhaus. Eine Eisenplatte, versehen mit einer Windrose und das Jahr 1824 eingraviert, welche an die Grundsteinlegung erinnert, ist im Erdgeschoss der Gemeinde ausgestellt.

Das erste Gemeindegebäude stand an derselben Stelle wie heute, jedoch war viel näher am Strassenrand gebaut.

Die Schule wurde um 1924 in die rue „Laach“ verlegt. Nach dem 2. Weltkrieg wurde das Gemeindehaus vollständig zerstört und dort zusammen mit dem Pfarrhaus neu errichtet, wo wir es heute vorfinden.

Mit dem Zuwachs an Personal wurden die Räumlichkeiten immer wieder ausgebaut.

Anfang der 90 er Jahre kam es zu einer



Renovierung der bestehenden Büros und 1998 wurden die Eingangshalle und der Gemeindesaal vollständig erneuert. Dieser Saal war in all den Jahren Austragungsort vieler Versammlungen, Feste und Theateraufführungen. Er wurde sogar, während der Renovierung der Pfarrkirche, zur Durchführung der Messe genutzt.

Anfang 2006 wurde das seit 2001 leerstehende Pfarrhaus mit in die Gemeindeverwaltung eingebunden, um Platz für

Halsdorf, Françoise Hetto-Gaasch et Nicolas Schmit mais aussi les représentants des communes avoisinantes, de divers ministères, du commissariat de district, des bureaux d'architecte et d'ingénieurs ou ceux des entreprises de construction. La population de la commune a été invitée à la visite du bâtiment comme au pot d'amitié.

Après les discours de bienvenue du bourgmestre Ern Walerius, le secrétaire communal Claude Oé a rappelé brièvement l'histoire de la commune de Berdorf et de son bâtiment administratif.

Il faut savoir que la commune est une décision issue des suites de la révolution française comme nombre d'autres communes luxembourgeoises.



Les archives ne renseignent pas l'endroit où se situait précisément l'administration en ses premières années d'existence.

Durant l'année 1824, ont été bâtis sous le bourgmestre

Mathias Speller la première maison communale, une école et un presbytère. Une plaque métallique sur laquelle sont gravées une rose des vents et l'année 1824 rappelant cette construction initiale est exposée dans le sous-sol de la commune.

Le premier bâtiment communal se situait également à l'endroit actuel mais avait été érigé plus au bord de la route.

L'école a été déplacée en 1924 à la rue Laach. Durant la deuxième guerre mondiale, la mairie a été complètement détruite et reconstruite ensemble avec le presbytère en l'endroit actuel.



Avec l'augmentation du personnel, les pièces ont été continuellement agrandies. Au début des années 1990, une première rénovation des bureaux existants a été effectuée et c'est en 1998 qu'ont été

den Bürgermeister und einen den neuen Beamten zu schaffen

In diesen Jahren wurde die Planung einer weiter reichenden Vergrößerung der Gemeinderäumlichkeiten, welche schon in der vorhergehenden Mandatsperiode begonnen wurde, wieder aufgegriffen und dies zusammen mit dem Architektenbüro Romain Schmiz.

Im Herbst 2009 begannen die Arbeiten, welche dann 2 Jahre andauern sollten. Wie bekannt, zog die Gemeindeverwaltung während dieser Zeit in ein provisorisch eingerichtetes Gebäude in der rue „Laach“ ein.

Claude Oé schloss seinen Vortrag mit einem Dank seitens des Personals an die Gemeindeverantwortlichen. Er wies zusätzlich darauf hin dass mit Hilfe von Herrn Frank Ernzer und mehreren einheimischen Familien, die Geschichte der Gemeinde anhand von alten Photos im gesamten Gebäude anschaulich dargestellt werden konnte.

Claude Wagner, technischer Ingenieur der Gemeinde, präsentierte danach die technischen Eckdaten des neuen Gebäudes.

Neben dem Umbau und der Renovation des früheren Gemeindehauses wurde das Pfarrhaus mit ins Projekt eingebunden und ein völlig neues Gebäude zusätzlich angebaut.

**Als Übergang von Neu zu Alt** fungieren Brücken, ein Lichtraum und optische Verbindungen. Viel Glas bringt natürliches Licht ins Gebäude. Mauerwerk, Fenster und Mobiliar wurden farblich abgestimmt. Anthrazit als Kontrast zum Stein, weißer Aufputz und Eichenholz. Das Element Kreis lockert das Ganze auf.



In Zahlen ausgedrückt wurden rund 850 m<sup>2</sup> umgebaut und renoviert (2.900 m<sup>3</sup>)

Der Neubau umfasst rund 450 m<sup>2</sup> (1.700 m<sup>3</sup>). Es wurden 1.000 m<sup>3</sup> (= ca. 2.400 Tonnen) Beton, 55.000 kg Stahl, 6.900

Meter elektrischer Kabel und 2.200 Meter informatischen Kabels von den 30 beteiligten Büros oder Firmen verarbeitet.

Das Gebäude umfasst eine Empfangshalle, 10 komplett ausgestattete Büros, 3 Konferenzräume, 3 Archivräume, 2 Sanitärblöcke und einen Raum für technische Installationen.

Alle Installationen sind behindertengerecht, außerdem wurden eine Feuermeldealanlage und eine Alarmanlage installiert.

Als ökologische Aspekte des Projektes sind schlussendlich zu erwähnen ein Brennwertkessel mit Wärmetauscher, eine Photovoltaikanlage mit einer Leistung von 28 x 240 W = 6,72 kWp, Bluekit im Liftschacht mit Einsparung thermischer Energie (1.000 – 3.000 €/Jahr), LED Außenbeleuchtung mit einer Reduktion des Energieverbrauchs von 70%, ein begrünter Flachdach im Neubau und ein wasserdurchlässiger Parkplatz.

Nach den Ausführungen von Claude Wagner ergriff Innenminister Jean-Marie Halsdorf das Wort und erklärte unter anderem dass sich das Innenministerium mit einer

entièrement rénovés le hall d'entrée et la salle communale. Cette salle qui a été des années durant le lieu de prises de décisions de nombreuses réunions, de fêtes ou de pièces de théâtre. Elle a même été utilisée durant la rénovation de l'église paroissiale pour célébrer les offices religieux.

Aux débuts de l'année 2006, le presbytère inoccupé depuis 2001 a été intégré à l'administration pour offrir des bureaux au bourgmestre et aux fonctionnaires nouvellement engagés.

Et cette même année voit les plans d'agrandissement du bâtiment communal, initialement commencés lors de la législature précédente, être réétudiés ensemble avec l'architecte Romain Schmiz.

A l'automne 2009 débutent les travaux qui devaient être réalisés endéans les 2 années. Pour ce faire l'administration communale prit la décision de déménager durant cette période transitoire dans les locaux aménagés à cet effet rue Laach.

Claude Oé termina son exposé en adressant les remerciements du personnel aux responsables communaux. Il a en outre profité de l'occasion pour relever l'aide de M.



Frank Ernzer et d'autres familles de la commune grâce auxquels l'exposition dans tout le bâtiment des photos relatant l'histoire de la commune a été rendue possible.

Claude Wagner ingénieur technicien de la commune a ensuite présenté les détails techniques du nouveau bâtiment.

Car ce projet n'est pas seulement une rénovation mais aussi et surtout avec l'intégration du presbytère la réalisation d'un bâtiment totalement neuf.

La transition de l'ancien vers le nouveau est réalisée grâce à une passerelle, un espace de lumière et des liaisons optiques. L'utilisation importante du verre amène une lumière naturelle dans le bâtiment. La maçonnerie, les fenêtres et le mobilier ont été harmonisés quant à leur teinte ; l'anthracite comme contraste à la pierre, au crépi blanc et au bois de chêne. L'élément rond adoucit l'ensemble. Exprimés en chiffres, ce ne sont pas moins de 850 m<sup>2</sup> qui ont été transformés et rénovés (2.900 m<sup>3</sup>).

Le nouvel ensemble comprend 450 m<sup>2</sup> (1.700m<sup>3</sup>). Ont été utilisés à cette réalisation 1.000 m<sup>3</sup> (= ca. 2.400 Tonnes) de béton, 55.000 kg d'acier, 6.900 mètres de câbles électriques et 2.200 mètres de câbles informatiques provenant des 30 firmes impliquées.

Le bâtiment est composé d'un hall d'accueil, 10 bureaux complètement équipés, 3 salles de conférence, 3 dépôts d'archives, 2 blocs sanitaires et une pièce dédiée aux installations techniques.

Subvention von 550.000 € am Umbau des Gemeindegebäudes beteiligt wird.

Nach der Segnung des Gebäudes durch Pfarrer Carlo Morbach, begaben sich die Gäste zum neuen Eingang hinter dem Gebäude, um das Tricoloreband durchzuschneiden.

Ab diesem Moment konnten die zahlreichen Besucher die neuen Räumlichkeiten in Augenschein nehmen.



Toutes les installations sont accessibles aux personnes moins mobiles, et des systèmes d'alarme et d'incendie ont été installés.

En finalité, il faut saluer l'aspect écologique du projet qui reprend une chaudière avec échange de chaleur, une installation photovoltaïque avec une puissance de 28 x 240 W = 6,72 kWp, du Bluekit dans la cage de l'ascenseur avec une épargne de l'énergie thermique, des LED pour l'éclairage externes avec une réduction de la consommation d'énergie de 70%, en faisant pousser des plantes sur le toit plat du nouveau bâtiment et un parking perméable.

Jean-Marie Halsdorf, ministre de l'Intérieur, prit la parole après les explications de Claude Wagner pour informer l'assistance, entre autres détails, que son ministère a accordé une subvention de 550.000 € pour la rénovation de la maison communale.

Après la bénédiction de bâtiment par le curé Carlo Morbach, les invités se sont dirigés vers la nouvelle entrée à l'arrière du bâtiment pour y couper le ruban tricolore.

Et c'est à partir de cet instant que les nombreux visiteurs ont pu visiter les nouveaux locaux.



Hochzeiten - Mariages

Johnson - Susca



21. 10. 2011  
Herr Williams Johnson  
Frau Michèle Susca  
Bollendorf-Pont

Ramalho - Borges



21. 10. 2011  
Herr Domingos Ramalho Ribeiro  
Frau Claudia Borges  
Bollendorf-Pont

Rassel - Wennmacher



15. 12. 2011  
Herr Claude Rassel  
Frau Mariette Wennmacher  
Berdorf

Cornelius - Reinert

03. 02. 2012  
Herr Romain Cornelius  
Frau Nathalie Reinert  
Berdorf



Partnerschaften - Partnershiats

Klein - Bucari



11. 11. 2011  
Herr Daniel Klein  
Frau Christine Bucari  
Berdorf

Eiffes - Neumann

16. 12. 2011  
Herr Tom Eiffes  
Frau Neumann Patrice  
Berdorf



Haxter - Schlim



23. 12. 2011  
Herr Mike Haxter  
Frau Stéphanie Schlim  
Berdorf

Wacker - Hoffmann



23. 12. 2011  
Herr Christian Wacker  
Frau Nicole Hoffmann  
Berdorf



**Kommunale Ereignisse - Événements communaux**

**12.11.2011** **Dag vum Bam - Journée de l'arbre** **12.11.2011**

Déi alljährlech Bam- an Heckenplanzaktioun gouf dëst Joer bäi exzellentem Wéider op der fräier Platz op Kaasselt bäi den GSM-Antennen duerchgefouert. Hei soll eng offiziell Grillplatz entstoen an duerfir gëtt dës Plaats duerch eng eenheemesch Heck ofgegrenzt.

Ganz vill Kanner aus dem cycle 4 waren mat hirem Léierpersonal ugetrueden fir bäi dëser Aktioun matzehëllefen. Eisen neien Feeschter Fränk Adam huet de Kanner d'éischt erklärt wat de Sënn vun dëser Aktioun ass an wéi d'Kanner sech sollen uléen fir d'Hecken an d'Beem ze planzen. D'Elteren haten zesummen mam Léierpersonal fir Iessen an Gedrenks gesuergt, an duerfir kruten all déi, di gehollef haten no gedoner Aarbecht nach eng kleng Belounung.



L'action annuelle de la journée de l'arbre et des haies a eu lieu par beau temps au lieu-dit Kaasselt près de l'antenne GSM. Comme il est prévu d'y installer un barbecue officiel, il a été décidé de planter une haie pour bien délimiter cet endroit.

Un grand nombre d'enfants du cycle 4 avec leurs enseignants se sont engagés à réaliser cette action. Notre nouveau garde forestier Fränk Adam a d'abord expliqué aux enfants le sens de cette action et ensuite la manière pour bien planter les haies et arbres. Les parents ensemble avec les enseignants ont assuré le manger et le boire. Comme tout travail mérite salaire, une petite récompense a été octroyée aux enfants ayant aidé à la réalisation de cette action.



**02.12.2011 Kleeschen - St. Nicolas 02.12.2011**

Wie jedes Jahr hat Sankt Nikolaus die Kinder in Berdorf und im Centre Heliar in Weilerbach reichlich beschert.

Doch in Berdorf kam dieses Jahr eine zusätzliche Feierlichkeit für die Kinder hinzu.

Im Rahmen des Schulsporttages 2011 fand in Berdorf ein Sponsored Run statt. Unter dem Motto „Zusammen sind wir stark“ sammelten dabei die Berdorfer Schüler 6.000 € zugunsten der Vereinigung „Archipel – Ile aux clowns“. Diese Clowns besuchen kranke Kinder in ihren Heimen und ältere Mitbürger in den Seniorenheimen. Einer der anwesenden Clowns zog die Kinder sofort in seinen Bann und half die Wartezeit bis sie ihren Teller vom Nikolaus bekommen würden auf sympathische Art und Weise zu überbrücken.

Comme chaque année, Saint Nicolas a distribué de beaux cadeaux aux enfants de Berdorf comme à ceux du Centre Heliar à Weilerbach.

Pour les enfants de Berdorf une festivité complémentaire avait été en outre prévue.

Dans le cadre de la journée scolaire du sport 2011, une course sponsorisée a été mise sur pied. Sous le logo «Zusammen sind wir stark» (ensemble nous sommes forts) les écoliers de Berdorf ont réussi à réunir 6.000 € au profit de l'association «Archipel – Ile aux clowns» dont le but est de rendre visite à des enfants malades ou à des personnes âgées. Un des clowns présents a fasciné les enfants dès le premier instant et a ainsi permis de réduire de manière sympathique l'attente avant de recevoir chacun leur assiette des mains de Saint Nicolas.



**08.10.2011 Vizfest an der Schoul - Fête de la pomme à l'école 08.10.2011**



**02.02.2012 Willkommenstrunk - Pot d'accueil 02.02.2012**



In Zusammenarbeit mit der neuen Integrationskommission hatte der Schöffenrat die im Laufe des Jahres 2011 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger zu einem Willkommensumtrunk eingeladen. Joé Nilles gab den Anwesenden in seiner Funktion als Präsident der Integrationskommission und Schöffen während seiner Ansprache Erläuterungen über die Gemeinde Berdorf. Danach bot sich den Anwesenden die Möglichkeit zum gegenseitigen Kennenlernen und um Bekanntschaft mit den gewählten Gemeindevertretern und dem Gemeindepersonal zu machen.

Le Collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la Commission consultative d'Intégration, a invité les citoyens nouvellement arrivés en 2011 à un pot d'accueil. Lors de l'allocution, le président de la commission de l'Intégration et échevin, Joé Nilles a donné les explications relatives à la commune de Berdorf. Ce pot d'accueil permet aux personnes présentes de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune, ainsi qu'avec le personnel communal.

## Kälteperiode - Période de froid

Waren bis zum 30. Januar 2012 eher Sturm, Regen und Temperaturen über 10 Grad Celsius an der Tagesordnung, mit den üblichen Folgen wie Hochwasser, Umsturz von Bäumen und sogar dem Zusammenklappen des Werbegerüsts beim Parc-Hotel, zeigte der Winter danach sein anderes Extrem. Mehrere sibirische Hochdruckgebiete nisteten sich bis Mitte Februar über Europa ein, was uns Minusgrade (Rekord am 7.2. mit 19° Celsius) bescherte, welche wir schon lange nicht mehr erlebt hatten.

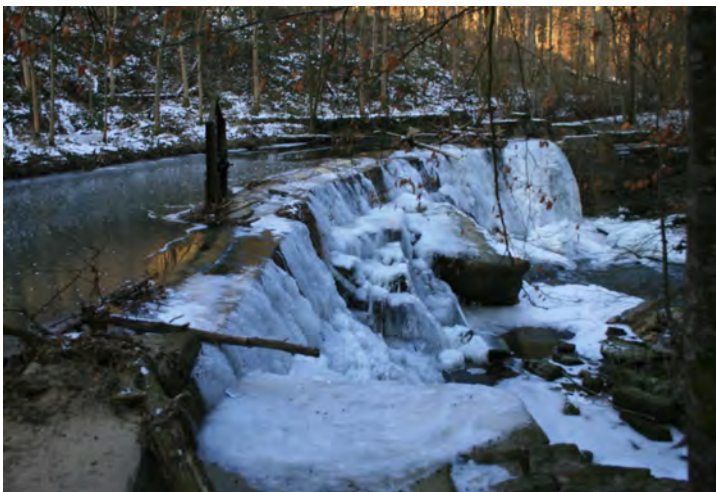
Seit langem froren wieder Teile der Untersauer in Bollendorf-Pont und Weilerbach zu, von Weihern und Bächen nicht zu reden. Besonders die Tierwelt hatte jedoch unter den extremen Wetterbedingungen zu leiden, was sogar einen Fuchs am helllichten Tage dazu verleitete sich bis zum Parking hinter dem Gemeindegebäude vorzuwagen um herumliegende Apfelreste zu fressen. Unangenehme Erscheinungen waren außerdem schwer von Eis zu befreiende Strassen und Gehwege, sowie geplatzte Wasserleitungen.

Positiv war dass die Eiseskälte außerdem bizarre Formen in die Natur zauberte.

Si jusqu'au 30 janvier de cette année ce ne sont que tempêtes, pluies et températures avoisinant les 10 degrés qui ont été à l'ordre du jour avec pour conséquences des inondations, des chutes d'arbres et même l'affaissement du panneau d'information du Parc-Hôtel, l'hiver a montré par après un tout autre visage. Ce sont en effet des hautes pressions issues de Sibérie qui ont fait chuter les températures avec même un record de - 19° Celsius au 07.02 ; ce que nous n'avions plus connu depuis belle lurette.

En certains endroits comme à Bollendorf-Pont et à Weilerbach les eaux de la Sûre ont été prises par les glaces comme d'ailleurs les rus et étangs. C'est surtout le monde animal qui a surtout souffert de ces conditions météorologiques extrêmes: avec pour preuve ce renard venu sur le parking à l'arrière de la maison communale manger en plein jour les restes des pommes y tombées. D'autres conséquences désagréables furent les routes et chemins verglacés ou pire certaines conduites d'eau éclatées.

Aspect positif, cette vague de froid est devenue pour notre plus grand plaisir magicienne en créant des formes bizarres dans la nature.



**Besuch eines Mitglieds des 10ten amerikanischen Panzerdivision in Berdorf - Visite d'un membre de la 10<sup>e</sup> Division Blindée Américaine à Berdorf 06.10.2011**

Wie in der letzten Gemeindezeitung berichtet erstattete im Juni 2011 eine Gruppe von amerikanischen Kriegsveteranen der 10. amerikanischen Panzerdivision, welche im 2. Weltkrieg in der Region um Berdorf stationiert war, das Monument in der Konsdorfer Strasse, welches zu Ehren ihrer gefallenen Kameraden errichtet wurde.

Am vergangenen 6. Oktober konnte die Gemeindeverwaltung wiederum Herr Own Hier, US-Veteran derselben Panzerdivision zusammen mit Familienangehörigen und Nachkommen seiner Kameraden in Berdorf begrüßen. In einer gediegenen kleinen Gedenkfeier wurde vor dem Monument ein Blumengebinde als Andenken an die gefallenen Soldaten niedergelegt. Danach lud die Gemeinde zum Umtrunk ins Gemeindehaus ein, bei dem Herr Own Hier sich ins goldene Buch der Gemeinde eintrug. Dies war gleichzeitig die Gelegenheit für die anwesenden Bürger



.Comme relaté dans notre dernière édition de la «Gemengenzeitung», un groupe de vétérans américains de la 10<sup>ème</sup> division blindée, laquelle était stationnée dans les environs de Berdorf durant la deuxième guerre mondiale, avait rendu hommage en juin 2011 au monument de la rue de Consdorf érigé en honneur de leurs camarades tombés.

Le 6 octobre de l'année passée, le conseil communal a eu l'honneur d'accueillir M. Own Hier, vétéran américain de cette même division blindée venu avec toute sa famille se recueillir également devant ses camarades. Lors d'une brève cérémonie, un bouquet de fleurs en mémoire des soldats décédés a été déposé au pied du monument. Ensuite et sur invitation de la commune, M. Own Hier a été prié de signer le livre

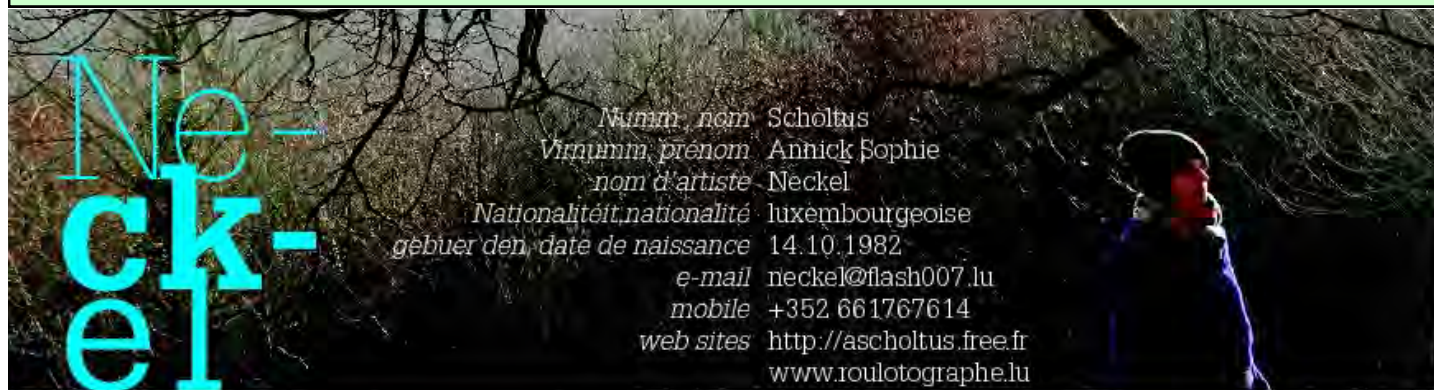


d'or de la commune. Ce fut également pour les personnes présentes l'occasion de pouvoir échanger des souvenirs avec les invités américains. Ce genre de rencontre réunissant des témoins de la deuxième guerre mondiale qui s'est terminée il y a 67 années déjà, est et reste un moment inoubliable et riche en émotions pour jeunes et moins jeunes.

und bleiben immer wieder emotionale unvergessliche Momente für jung und alt.



Triptyque vun der Kenschterin Neckel Scholtus am Liichtschacht vun eiser Gemeng  
 Triptyque de l'artiste Neckel Scholtus dans le puits de lumière architectural de notre mairie



**Annick Sophie "Neckel" Scholtus** débute ses études en Arts Plastiques à l'Université Paul Valéry Montpellier III. A cette époque déjà, elle se consacre à la photographie. Après avoir terminé la «Licence Arts, mention Arts Plastiques» elle s'inscrit en 2005 à l'« atelier nomade », une école de photographie du sud de la France. En 2006 elle s'inscrit en Master photographie et multimédia et conclut celui-ci avec un travail intitulé: «l'espace traité comme portrait». En 2009, elle monte le projet, «Roulot'ographe»: elle transforme une caravane en laboratoire photographique modulable et en camera obscura géante. Elle est détenteur du statut de l'artiste professionnel indépendant luxembourgeois et réalise des ateliers et visites guidées au Casino Luxembourg - forum d'art contemporain ainsi qu'au MUDAM Luxembourg - Musée d'art moderne Grand-Duc Jean. Ceci lui permet d'avoir un contact direct avec le public, d'être confrontée au travail des professionnels qu'ils soient artistes ou curateurs.



### "Cascade"

3 montages photographes, impressions digitales au format 120 x 170 cm sur papier photographique Ilford smooth pearl contrecollés sur aluminium

Le triptyque photographique réalisé par l'artiste Neckel Scholtus en 2011 intitulé «Cascade» est un hommage à la nature. Tel un vitrail dans l'église, il intercepte l'énergie lumineuse, la capte et la transmet à travers la puissance colorée verte émanant du modèle photographié : la forêt Wanterbaach. Cette photosynthèse manufacturée est une diffusion de lumière latente et impalpable dont la source ne tarit jamais. Le modèle ici sublimé est conservé en vue d'une contemplation permanente.

La technique de superpositions des images rappelle celle du palimpseste qui ne cesse d'être effacé, sur lequel se réécrit une histoire, sa propre histoire. A l'image de la dendrochronologie\*, ces trois impressions montrent le temps, le démontrent et permettent de le percevoir visuellement.

Dans ce puits de lumière architectural de la mairie de Berdorf, le triptyque de Neckel Scholtus prend racine et s'élève vers une interprétation plastique et sensorielle de la nature environnante.

Annicchiarico E. Lisa pour Dixit



\* méthode scientifique permettant d'obtenir des datations de pièces de bois à l'année près en comptant et en analysant la morphologie des anneaux de croissance (ou cernes) des arbres. Elle permet également de reconstituer les changements climatiques et environnementaux.

## Vereinsleben - Vie associative

### Chorale mixte: Dirigentenwiessel



Um Enn vun der Gesangssessioun 2010-2011 huet eisen Dirigent, den Erny SCHMARTZ, seng Demissioun ragerecht fir d’Pult engem neie Chef z’iwwerloossen.

Mir hun him an enger klenger Feier merci gesot fir säin onermiddlechen Asaz zanter méi wi 6 Joer, an him als Unerkennung een adequate Kaddo iwwerrecht.

Hien huet eis versprach weider als Sänger zur Verfügung ze stoen wann Nout um Mann ass.

No langem Sichen konnte mir dann Mëtt Oktober een neien Dirigent engagéieren, an domat de Fortbestand vun eiser Chorale sécherstellen.

Dir gesitt hei op der Foto wéi eisen alen Dirigent sengem Nofolger Henri BISSEN (r) d’Dirigentemapp iwwerrecht, an sou d’Regie an d’Hänn vun engem erfuerenen Chouerdirigent weidergëtt. Mir hoffen ën ner der neier Direktioun flott Impulser ze kréien a sou mat gefällege Programmer kierchlech- a weltlech Feierstonnen ze verschéineren.

Mir wëllen bei dëser Geleeënheet nach eng Kéier en Opruff un all intresséiert Sängerinnen a Sänger machen sech bei eisem President Georges Lucas um Telefon 790112, oder bei engem anere Member vun der Chorale ze mellen. Mir wire frou iech an eis Reien opzehuelen.

D’Prouwen sin ëmmer donneschdes vun 20-22 Auer an eisem Sall am Centre Culturel zu Bäertref.

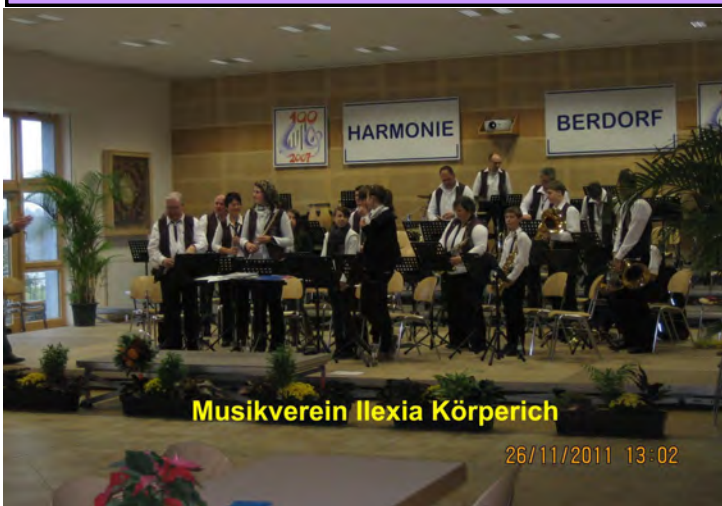
De Comité an d’Memberen  
Vun der Chorale Mixte Berdorf.

Text & Foto: Chorale mixte

26.11.2011

Harmonie Berdorf: Museksdag

26.11.2011



Musikverein Ilexia Körperich

26/11/2011 13:02



Uespeiter Musek

26/11/2011 15:34



De Musikverein Ilexia Körperich huet den Apéro-Concert gespillt. Nom Mëttegiessen war den Optrëtt vum Jugendorchester vun der Harmonie Berdorf. An den Ofschloss vum Museksdag huet d'Uespelter Musek gemach. Alles an allem e schéinen Dag mat guddem Iessen a flotter Musek.

Text & Fotoën: Harmonie Berdorf

**17.12.2011 Harmonie Berdorf: Chrëschtconcert 17.12.2011**



De 17. Dezember 2011 huet d'Harmonie Berdorf hiren traditionellen Chrëschtconcert am Centre Culturel a Schmadds gespillt. De Connert war ënnert der Direktioun vum Dirigent dem Här Manuel Ribeiro. Am éischten Deel ass Martine Conrad als Solist op der Trombone opgetrueden, den zweeten deel ass vum Jugendensambel vun der Musek gespillt ginn, no der Paus sinn am drëtten Deel den Pierre Laugs an den André Weis als Solisten um Xylophon ugetrueden, a mat der Stille Nacht ass de Chrëschtconcert 2011 zu Enn gängen.

Text & Fotoën: Harmonie Berdorf



## Generalversammlung der Harmonie Berdorf asbl - Assemblée générale de l'Harmonie Berdorf asbl

Die Harmonie Berdorf ASBL hat am vergangenen Freitag im lokalen Kulturzentrum „a Schmadd“ Bilanz gezogen. In Anwesenheit von 48 Mitgliedern, dem Bürgermeister Ernest Walerius, dem fast kompletten Gemeinderat und Jeannot Clement Generalsekretär von der Union Grand-Duc Adolphe.

In seiner Ansprache bedankte sich Präsident René Manternach bei dem Dirigenten Manuel Ribeiro, bei allen Musikanten und Mitgliedern, die dazu beigetragen haben, dass das Jahr 2011 erfolgreich abgeschlossen wurde, den Gönnern und Sponsoren, den Ehrenmitgliedern, der Gemeinde für den jährlichen Subsid und Finanzierung der Echternacher und UGDA Musikschule. Er bedauerte jedoch, dass von den 75 Schülern, die in der Echternacher Musikschule eingeschrieben sind, nur 24 Mitglied in einem kulturellen Verein der Gemeinde sind.

49 Proben, elf Vorstandssitzungen, ein Frühjahrs- und Adventskonzert, ein Konzert im Kader vom «Été Culturel» im Amphitheater «Bréckkaul», ein Konzert auf dem Gemeindegiosk und auf dem „Pavillon Martbusch“, 8 weltliche und 4 kirchliche Auftritte, die Organisation der „Marche Gourmande“ und das Waldfest waren unter anderem die Aktivitäten, die Sekretär Roger Eiffes vortrug. Die „Harmonie des Jeunes“ hatte 24 Proben und war an 5 Konzerten beteiligt. Als Dank und Anerkennung wurde im Monat September ein Tagesausflug in das Phantasialand Brühl organisiert. Die Harmonie zählt 88 Mitglieder, davon 48 aktive Musikanten und 306 Ehrenmitglieder.

In seinem Kassenbericht bestätigte Kassierer Lucien Olinger die gute finanzielle Lage des Vereins, trotz einem Mali für das Jahr 2011, das durch die Anschaffung von zwei teuren Instrumenten bedingt war. Die hervorragende Buchführung wurde vom Kassenrevisor Claude Oé bestätigt.

Vize-Präsident André Conrad trug das Programm 2012 vor, das eine Reihe von Auftritten beinhaltet. Die Höhepunkte werden das Frühjahrskonzert am 14. April sowie das Konzert im Amphitheater „Bréckkaul“ am 3. August, die „Marche Gourmande“ am Tag von Christi Himmelfahrt und das traditionelle Waldfest am 22. und 23. Juli sein.

Bürgermeister Ernest Walerius und UGDA Vertreter Jeannot Clement überreichten Medaillen an folgende Mitglieder: Für 5 Jahre Aktivität: Tim Hoffmann, Laurent Laugs, Jo Schmiz, Patrick Schumacher, Jacques Spaus, Lyn Stangé und Félicie Stangé-Petry. Für 10 Jahre Aktivität: Annick Gut, Lynn Konsbruck, Anne Pinter und Romeo Pistola. 40 Jahre Aktivität: André Conrad und Camille Schroeder.

Die Diplome der UGDA Musikschule erhielten Marc Steil, David Schroeder (Trompete), Sara Barbosa, Lynn Konsbruck, Johanna Schmidt und Lynn Schroeder (Klarinette).

Insgesamt 18 Musikanten konnten einen Proben- und Ausgäbesuch von über 90 % aufweisen. Als Anerkennung erhielten sie ein Geschenk aus den Händen des Dirigenten Manuel Ribeiro.

UGDA Vertreter Jeannot Clement lobte die Solidarität und die gute Stimmung im Verein. Insbesondere die Jugendarbeit sei ein wichtiger Bestandteil im Hinblick auf die Gesellschaft von morgen. Bürgermeister Ernest Walerius schloss sich den Worten des Vorredners an und bedankte sich für den wichtigen Beitrag, den die Harmonie Berdorf zum kulturellen Leben der Gemeinde leistet.



Text & Fotoën: Harmonie Berdorf

Der Vorstand bleibt unverändert und setzt sich wie folgt zusammen: Chantal Bingen, André Conrad, Pierre Daleiden, Roger Eiffes, Roland Kayser, René Manternach, Lucien Olinger, Gerd Pinter, Romeo Pistola, Patrick Schumacher, Susy Seyler-Grommes, Paul Streff, Florence Weinand-Hoffmann.

## Berdorfer Rido

Den *Berdorfer Rido* as en neigegrënnten Veräin, deen sech zum Zil gesaat huet fir d'Awunner vu Bäertreff an Emgéigend mat Theateropféierungen ze erfreesen.

Obschunn mir als Veräin réischt säit dem Dezember 2011 bestinn, hu mir eis Feierdaf schons hannert eis: mir stunge schons 2011, deemols nach enner den Fittichen vun den Fraen a Mammen Bäertreff, fir d'éischte Kéier op der Bühn.



Dëst Jar spille mir den 30. an 31. März 2012 jeweils ëm 20.00 Auer am Centre Martbësch zu Bäertreff e lëschtegen Dräiakter aus der Fieder vum Marco Assa mam dem Titel: *"Bouf, ech brauch e Mann"*.

Hei geet et ëm e Privatdetektiv, deen seng finanziell Situatioun wëll opbesseren an dofir beschléisst, fir gläichzäiteg och nach eng Partnerverméttlung opzemachen; soll daat alt gudd ausgoen ?

D'Regie féiert Nathalie Diedenhofen an et spillen Christiane Diedenhofen, Claude Hansen, Monique Heinisch, Dany Hubert, Monique Oberweis, Norbert Sauber, John Schloesser, Ed Scholtes a Marcel Steil; an der Pesperkëscht sinn d'Mariette Theis a d'Joëlle Delli-Zotti.

Den Entrée ass 8.- € fir Erwuessener a 5.- € fir Kanner bis 12 Jar.

Reservatioune kënt dir um 790 884 vun 17.00 bis 19.00 Auer bäim Mariette Theis machen.

Op der Foto fehlen: Christiane Diedenhofen a Joëlle Delli-Zotti.



05.-06.11.2011 Haupeschaart – Marché de la St. Hubert 05.-06.11.2011



**Opruf vum / Appel de l'US BC 01 Berdorf / Consdorf**

De Fussballveräin 'Union Sportive Berdorf/Consdorf s'icht Leit, déi Zäit a Loscht hunn heiandsdo, während an no de Matcher, an de Buvetten zu Berdorf oder Consdorf ze hëllefen. Et handelt sech haaptsächlech ëm Matcher, déi Freides owes, Samsdes nomëttes oder Sonndes nomëttes gspillt ginn. Wann Dir interesséiert sidd, da mellt Iech um 621 243 333 oder um 691 482 439.

Le club de football Union Sportive Berdorf/Consdorf est à la recherche de personnes qui sont disponibles pour nous soutenir avant et après les matchs de foot dans la gestion des buvettes à Berdorf ou Consdorf. En principe il s'agit de matchs joués les vendredi soir, samedi après-midi ou dimanche après-midi. Les intéressés sont priés de nous contacter sous les numéros de téléphone 621 243 333 ou 691 482 439

## US BC 01



## Organisationskomitee

10 Joer US BC 01 2001 – 2011

## Journée de rencontre 10 Joer US BC 01

Treffen vun fréieren an aktuellen Spiller a Memberen vum US BC 01 Berdorf / Consdorf an den Fusionsveräiner Old Boy Consdorf an Arantia Berdorf

Rencontre des joueurs et membres actuels et du passé de l'US BC 01 Berdorf / Consdorf et des clubs de fusion Old Boys Consdorf et Arantia Berdorf

Samsdeg / samedi 28.04.2012 - 17h00 – Centre Kuerzwenkel Consdorf

## Programm:

17h00:

Fussballmatch zwëschen zwou Equippen vun fréieren Spiller (>33 Joer)  
Match de foot entre deux équipes d'anciens joueurs (> 33 ans)

Fotosexpositioun / Exposition de photos au Centre Kuerzwenkel

Ab 19:00 Auer / A partir de 19:00 heures: Kalen a warmen Buffet / Buffet froid et chaud

An der Onméiglechkeet all fréier Memberen kennen ze kontaktéieren well mer hir Adressen net emmer kennen, sollen sech Interessenten fir weider Informatiounen ze kréien iwwert eng eventuell Partizipatioun um Fussballmatch an d'Konditiounen fir um Iessen deelzehuelen, bäi folgenden Leit mellen respektiv hinnen hir Kontaktadress matdeelen:

Dans l'impossibilité de pouvoir contacter tous les anciens membres, faut d'être en connaissance de leurs adresses, les intéressés sont priés de prendre contact avec les personnes suivantes pour s'informer sur une éventuelle participation au match de football ou sur les conditions d'inscription au dîner.

Oé Claude, 11, um Millewee, L-6550 Berdorf - Tel: 79 01 87 25 / 691 79 96 70 – oeclaude@pt.lu

Mirkes Claude, 1, rue Mélicksheck, L-6214 Consdorf – Tel. 621 25 32 95 – cmirkes@pt.lu

Mir fréen eis drop vill vun eisen fréieren Sportskolleegen erëmzegesin

Nous espérons de pouvoir revoir ce jour beaucoup de nos anciens collègues sportifs

[www.usbc01.lu](http://www.usbc01.lu)

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Geführte Wanderungen - Promenades guidées



Organisator: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf

Datum	Uhr	Thema	Start
07/04	9-12	Fréijoer an der Wanterbach	P-Martbusch
26/05	9-12	Vun de Réimer bis d'Zigeiner -een Kulturhistoreschen Sträifzuch duerch d'Baertreffer Natur	P-Martbusch
22/09	9-12	Schatzsuche und Wandern mit GPS	P-Martbusch
15/12	13.30	Die Rundstedt-Offensive - Spuren- suche in der Natur des Sauerlands	P-Weilerbach

Außerdem organisiert das SIT Berdorf **jeden Dienstag** im Juli und August um 10.15 Uhr eine geführte Tageswanderung mit Verpflegung (Eintopf und Barbecue im Wechsel)  
 Start: Tourist-Info Berdorf, 7 an der Laach  
 Kosten: Erw.: 12 €, Kinder: 8 €

Weitere Informationen:  
 Tourist-Info Berdorf 7, an der Laach Tel: (00352) 790643 e-mail:berdorf.tourisme@pt.lu  
 Anmeldung bis tags davor erforderlich für Dienstags-Wanderungen und Wandern mit GPS  
[www.berdorf-tourist.lu](http://www.berdorf-tourist.lu)

Berdorf Mountainbike Tours

# BERDORF MOUNTAINBIKE TOURS

MOVE AND REST IN OUR NATURE

## DATES

15.07 : 10<sup>00</sup> (25 km)

19.07 : 17<sup>00</sup> (40 km)

23.07 : 17<sup>00</sup> (25 km)

28.07 : 10<sup>00</sup> (40 km)

03.08 : 17<sup>00</sup> (25 km)

11.08 : 10<sup>00</sup> (40 km)



Organisator: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf



Departures, bike rental and Inscription

Camping Martbusch 3, beim Martbusch L-6552 Berdorf Tel +352 79 05 45 E-mail: camping.martbusch@pt.lu

further Information

Office Regional du Tourisme L-6402 Echternach Tel +352 72 04 57 E-mail: info@mullerthal.lu

[www.camping-martbusch.lu](http://www.camping-martbusch.lu)

Bayerëschen Owend

# BAYRESCHEN OWEND



24. März 2012 , ab 18h30  
Centre Culturel « a Schmadds », Berdorf



## Kaiser Spatzen

**FRÄIEN ENTREE**  
**TOMBOLA**

- SCHWENGSHAX MAT SAUERKRAUT  
A GEBOOTSCHTE GROMPEREN 16 EURO
- 1/2 POULET MAT GEBOOTSCHTE  
GROMPEREN 10 EURO

UMELDUNG : TEL.: 790626 bis den 19.03.2012



Ären Dépositaire  
**WEBER**



ORG.: PAPPEN A MÄNNER VUN DER GEMENG BÄERTREF

Cabaret

# C A B A R E T

*in medias res  
(matzendran)*



**15. Abrëll 2012**

**Sonndeg**

zu Bäerdorf

**am Centre Culturel**

**RIDO 17.00 AUER**

Réservéiert Äer Plazen um

**+352 79 94 82**

**+352 621 160 330**

**jospaus@pt.lu**

**Entrée: 10 €**

**Kanner bis 12 Joer: 5 €**

den Erléis ass fir

d'Delfintherapie vun der

*Association*

*„Le Rêve du Petit Prince“*

*„free seating“*

= den éischten ass vir!

eng Organisatioun vun der  
Association „Le Rêve du Petit Prince“



**Claude**Keiser**Diane**Koch**Luc**Santer  
**Michelle**Thurmes-Mathias  
**Lena**Wagner**Jo-Anne**Wagner  
**Rob**Wagner**Vicky**Wagner-Wies

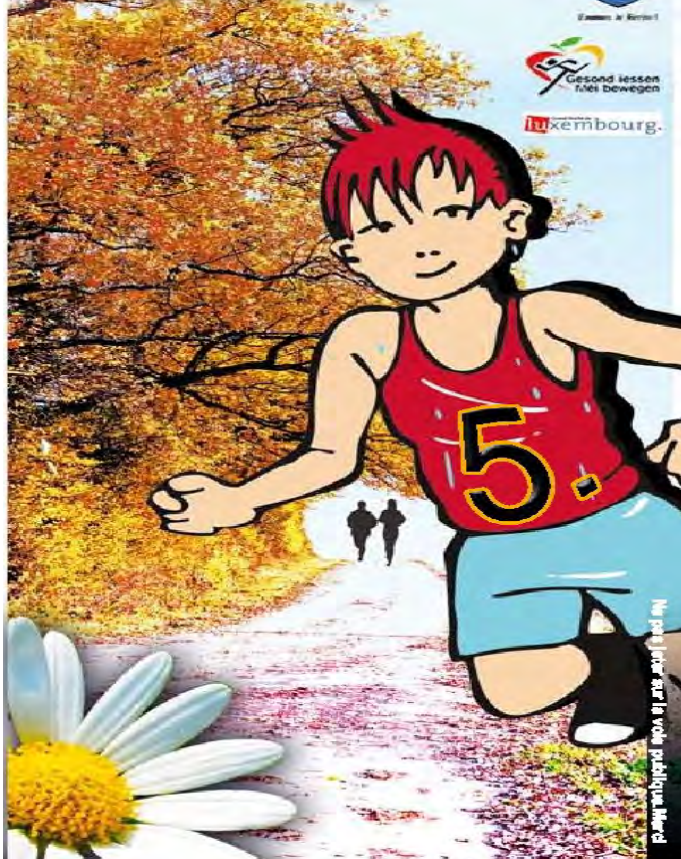
**Piano**Christian Crutarciuc  
**Régie**Rob Wagner





## Berdorfer Laf

**BERDORFER LAF**  
02.06.2012



### Kautioun Caution

10 €, kritt dir nom Laf rem  
10 € remboursés après la course

### Präisser Priz

All Leefer kritt e ganz spezielle Kado!  
Cheque coureur reçoit un prix tout spécial

### Präisiwwereechung Remise des prix

19.30 h am Centre Martbusch



**!** Den Organisator iwerhëlt keng Verantwortung am Fall vun engem Akzident, Déifstal oder anere Schied.  
L'organisateur décline toute responsabilité en cas d'accident, de vol ou d'autres dégâts



Organisateur: BERDORFERLAF a.s.b.l  
Sous le patronage de la Commune de Berdorf



**After Run Party**

Rockband  
**Timeless**

### Kannerlaf Course d'enfants

Joergang 2006 an driwwer 400m

Joergang 2003-2005 800m

**i** Keen Klassement  
pas de classement

Joergang 2000-2002 1200m

- Mat chronométrage !!
- 10 € Kautioun fir chip

### Prix de participation:

**GRATIS / GRATUIT**

**i** Medaille + Kado  
méaille + cadeau pour tous

### Programm

17.00 h	1200 m
17.20 h	800 m
17.40 h	400 m
18.00 h	10 km
18.10 h	5 km

### Umeldung Inscription

Umeldung bis den 31. Mee 2012 iwwer Internet  
Inscription possible jusqu'au 31. mai 2012 via Internet

Mat eegem Chip  
avec propre chip 8 €

Mat geieitem Chip  
avec chip emprunté 10 €  
+ Kautioun (10 €)

[www.berdorferlaf.lu](http://www.berdorferlaf.lu)

Noumeldung den 2. Juni 2012 vun 14.00h un  
Inscription sur place possible le 2. juin 2012 à partir de 14.00h

Mat eegem Chip  
avec propre chip 10 €

Mat geieitem Chip  
avec chip emprunté 12 €  
+ Kautioun (10 €)

**i** Dossaren an Chip'en kennen Samsdeg den 02. Juni 2012 ab 14.00h an der Sportsaal ofgeholl gin  
Les dossards et les chip peuvent être enlevés le jour de la course à partir de 14.00h dans le hall sportif.

## Fir ze schmunzelen

### Die baumhohe Gestalt bei Berdorf

Der vorzeiten in der weiten Umgegend bekannte

„Wollspinner“ ging einst nachts auf die Dachsjagd. Er kam zu dem so genannten Hoteleschbach, wo der Weg zwischen zwei hohlen Felsen durchführt. An

besagter Stelle angelangt, stand auf einmal ein großer schwarzer Mann vor ihm, welcher ihm den Weg versperren wollte. Als er ihn aufforderte, ihm freie Bahn zu geben, antwortete ihm die Gestalt: „Der Tag ist für dich, und die

Nacht ist für mich.“ Unser Wollspinner aber fürchtete sich nicht und wollte eben sein Gewehr anlegen, um dem schwarzen Ungeheuer das Licht auszublenden, da wuchs dieses langsam zu einer baumhohen Gestalt bis über die Felsen empör und, das eine Bein auf den rechten, das andere auf den linken Felsen stellend, ließ er den Wollspinner unter sich passieren.



### Das geschundene Pferd

Im so genannten Mühlenweg (um Millewee) zu Berdorf haust der Sage nach ein Geist, der nächtlicherweile den harmlosen, nichts ahnenden Wanderer zwischen Felsen überrascht, ihm nachfolgt und sich in Gestalt eines geschundenen Pferdes herumwälzt.

Quelle: Sagenschatz des Luxemburger Landes – Nicolas Gredt

# Manifestationsskalenner

## Mars / März 2012

<b>So / Di</b> 18.03.2012	<b>Cabaret Makadammen</b> 17h00 Fraen a Mamen Bäertref	Centre Culturel « A Schmadds »
<b>Sa</b> 24.03.2012	<b>Bayereschen Owend</b> 18h30 Org: Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref	Centre Culturel « A Schmadds »
<b>Mi / Me</b> 28.03.2012	<b>Generalversammlung S.I.T.</b> 20h00 Org. S.I.T. Berdorf	Centre Culturel «A Schmadds »
<b>Fr/So</b> 30.03.2012	<b>Theater «Bouf ech brauch en Mann »</b> 20h00 Org.: Berdorfer Rido	Saal Camping Maartbësch
<b>Sa</b> 31.03.2012	<b>Theater «Bouf ech brauch en Mann »</b> 20h00 Org.: Berdorfer Rido	Saal Camping Maartbësch

## Avril / April 2012

<b>Sa</b> 07.04.2012	<b>Themenwanderung: Fréijoer an der Wanterbaach</b> 09h00 - 12h00 Org.: S.I.T. Berdorf & Administration de la Nature et Fôrets	Parking Centre Maartbësch
<b>Sa</b> 14.04.2012	<b>Fréijarsconcert</b> 20h00 Org.: Harmonie Berdorf	Centre culturel «A Schmadds»
<b>Di / So</b> 15.04.2012	<b>Cabaret «Batter Séiss»</b> 17h00 Org.: Le Rêve du Petit Prince a.s.b.l.	Centre culturel «A Schmadds»
<b>Di / So</b> 15.04.2012	<b>Porte ouverte</b> 10h00 - 18:00 Org.: Sapeurs-pompiers de la commune de Berdorf	Pompjeesbau Maartbësch
<b>Sa</b> 21.04.2012	<b>Tournoi des Anciens</b> 14h00 - 18h00 Org.: D.T. 1962 Berdorf a.s.b.l.	Sporthalle
<b>Sa</b> 28.04.2012	<b>Journée de rencontre «Geschter an Haut» Veteranenfussballspill</b> 17h00 Org.: US BC 01	Stade Kuerzwenkel Consdorf
<b>Lu / Mo</b> 30.04.2012	<b>Koninginnedag</b> 16h00 Org.: Club 09	Centre Maartbësch

## Mai / Mai 2012

<b>Ma / Di</b> 01.05.2012	<b>Cortège mam Meekranz</b> 10h00 Org.: Harmonie Berdorf	Berdorfer Duerfstrassen
<b>Sa</b> 05.05.2012	<b>Nationalkongress Jugendfeuerwehr</b> Org.: Sapeurs-pompiers de la commune de Berdorf	Centre culturel «A Schmadds»
<b>Di / So</b> 13.05.2012	<b>Messe du 50e anniversaire</b> 09h00 Org.: D.T. 1962 Berdorf a.s.b.l.	Pfarrkirche
<b>Di / So</b> 13.05.2012	<b>Séance académique du 50e anniversaire</b> 10h30 Org.: D.T. 1962 Berdorf a.s.b.l.	Centre culturel «A Schmadds»

**Mai / Mai 2012 (suite)**

<b>Je / Do</b> 17.05.2012	<b>Marche gourmande</b> 10h30 Org.: Harmonie Berdorf / Pappen a Männer Start: Centre Maartbësch
<b>Sa</b> 26.05.2012	<b>Themenwanderung: Vun den Réimer bis d'Zigeiner</b> (Een kulturhistoreschen Sträifzuch duerch d'Bäertrëffer Natur) 09h00 - 12h00 Org.: S.I.T. Berdorf & Administration de la Nature et Fôrets Parking Centre Maartbësch
<b>Di / So</b> 27.05.2012	<b>Péngschtconcert</b> 20h00 Org.: Harmonie Berdorf Centre Maartbësch
<b>Di / So - Lu / Mo</b> 27.05.-28.05.2012	<b>Péngschtturnéier vun allen Jugendkategorien</b> 9h00 - 19h00 Org.: US BC 01-Jugendkommissioun Terrain Maartbësch

**Juin / Juni 2012**

<b>Sa</b> 02.06.2012	<b>Berdorfer Laf mat After Run Party</b> 17h00 Kannerlaf - 18h00 Haaptlaf Org.: Berdorfer Laf a.s.b.l. Centre Maartbësch
<b>Sa</b> 09.06.2012	<b>Schülerauditioun an Jugenconcert</b> 20h00 Org.: Harmonie Berdorf Centre culturel «A Schmadds»
<b>Sa</b> 23.06.2012	<b>Nationalfeierdagsconcert</b> 20h00 Org.: Harmonie Berdorf Kiosk oder Centre Maartbësch
<b>Je / Do</b> 28.06.2012	<b>Geféiert Nordic-Walking Tour</b> 09h30 Org.: S.I.T. Berdorf Camping Maartbësch

**Juli / Juillet 2012**

<b>Di / Ma</b> 03.07.2012	<b>Geféiert Wanderung mat Eintopf</b> 10h15 Org : S.I.T. Berdorf Maison 7, an der Laach SIT
<b>Do / Je</b> 05.07.2012	<b>Geféiert Nordic-Walking Tour</b> 09h30 Org.: S.I.T. Berdorf Camping Maartbësch
<b>Sa</b> 07.07.2012	<b>Cortège Hämmelsmarsch</b> 14h00 Harmonie Berdorf Berdorfer Duerfstrossen
<b>So / Di</b> 08.07.2012	<b>Concert: Les Brasseurs</b> 16h00 Org.: S.I.T. Berdorf Centre Maartbësch
<b>Di / Ma</b> 10.07.2012	<b>Geféiert Wanderung mat Barbecue</b> 10h15 Org : S.I.T. Berdorf Maison 7, an der Laach SIT
<b>Do / Je</b> 12.07.2012	<b>Geféiert Nordic-Walking Tour</b> 09h30 Org.: S.I.T. Berdorf Camping Centre Maartbësch
<b>Fr / Ve- Sa</b> 13.07-14.07.2012	<b>Yalloh-Party</b> 22h00 Org: Club 09 Amphitheater Breechkaul—Hohlay
<b>Sa</b> 14.07.2012	<b>Geféiert Mountainbike-Tour</b> 10h00 Org : S.I.T. Berdorf Camping Maartbësch
<b>Di / Ma</b> 17.07.2012	<b>Geféiert Wanderung mat Eintopf</b> 10h15 Org : S.I.T. Berdorf Maison 7, an der Laach SIT